



Ruta Patrimonial N°55

Valparaíso

Un viaje a la ciudad de múltiples colores



Ministerio de
Bienes
Nacionales

Gobierno de Chile

Región de Valparaíso

Ruta Patrimonial Ciudad de Valparaíso



UBICACION:

La Ciudad de Valparaíso está situada en los 33° 2' de Latitud Sur y 71° 38' de Longitud Oeste, inserta en la Macrorregión Central de Chile.

Ocupa el fondo de una ensenada que se extiende por 3 kilómetros y que se ha desarrollado arrebatando artificialmente espacio al mar, antecediendo al cordón de cerros que forman el anfiteatro de la bahía, la cual se inicia por el norte en la Punta de Osses, sector de Las Salinas de Viña del Mar, terminando en Punta Ángeles, 7,5 millas al sur. Esta bahía es enteramente abierta y está expuesta a los vientos del norte y noroeste.



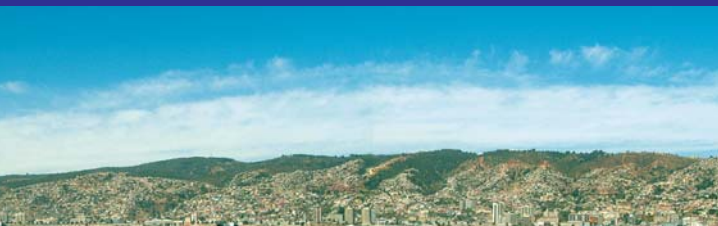
Valparaíso: Patrimonio de la Humanidad



LOCATION

The City of Valparaíso is located in 33° 2' of South Latitude and 71° 38' of West Longitude, in the middle of Chile's central Macro-Region.

It occupies the bottom of a 3 km cove which has been developed artificially gaining land to the sea, preceding the hill range that give birth to the bay amphitheater, which starts in Punta de Osses by the north, sector of Las Salinas of Viña del Mar, and ends at Punta Angeles, 7.5 miles to the south. This is an entirely open bay which is exposed to north and north-west winds.



ACCESOS A LA CIUDAD

Desde Viña del Mar, que se encuentra a 9 km al noroeste por la costa, se accede por Avenida España, que se conecta con Avenida Errázuriz, recorriendo la ciudad de oriente a poniente y con Avenida Argentina, que la recorre de norte a sur, finalizando a los pies de los cerros O'Higgins y Molino, donde nace la Avenida Santos Ossa, que comunica a la ciudad con la capital, Santiago de Chile, distante a 119 km al norponiente.

En la Avenida Argentina culminan las Avenidas Colón, Errázuriz, Victoria y Pedro Montt, que le permitirán recorrer el abanico urbano en el cual se ordenan los barrios y ámbitos señalados en esta topoguía.

CLIMA

Posee un clima templado de tipo mediterráneo costero, con lluvias invernales y estación seca prolongada.

Sus temperaturas medias durante el año son:

Primavera / Spring (septiembre – noviembre)	
Máxima 20° C	Mínima 10° C
Verano / Summer (diciembre – febrero)	
Máxima 23° C	Mínima 13°
Otoño / Autumn (marzo – mayo)	
Máxima 15° C	Mínima 10° C
Invierno / Winter (junio – agosto)	
Máxima 17° C	Mínima 8° C

El mes más lluvioso es junio, con cifras de hasta 28 milímetros, alcanzando un total de 450 milímetros durante el año y con un 75% de humedad media.

ACCESS TO THE CITY

From Viña del Mar, located 9 km to the north-east by the coast, you have to take Avenida España, connecting to Avenida Errázuriz traveling the city from east to west and with Avenida Argentina, that travels the road from north to south, ending at the feet of O'Higgins and Molino hills, that give birth to Avenida Santos Ossa, connecting the city to the capital, Santiago of Chile, located 119 km to the north-west.

Colón, Errázuriz, Victoria and Pedro Montt Avenues end at Avenida Argentina, and will allow you to travel the urban range in which both neighborhoods and scopes identified in this topoguide are arranged.

CLIMATE

It has a coastal Mediterranean temperate climate with winter-time rains and an extended dry season.

Average temperatures over the year are:

June is the most rainy month with up to 28 millimeters, totaling 450 millimeters over the year, with 75% average humidity.



Ciudad de Valparaíso: Patrimonio de la Humanidad

...allí el mar "no contenido por toscos pretiles, penetraba con las mareas hasta besar el pié de los quillayes y los boldos...

... mientras en las desnudas colinas, como un ejército de gigantes en atalaya, mecían sus esbeltas copas, agitadas por el viento, las palmas reales"...

Valparaíso, que no tuvo fundación, es una ciudad adherida al mar, configurada por largas calles que, de oriente a poniente, van uniendo distintos núcleos y espacios urbanos, con plazas establecidas al final de las quebradas, las cuales imponen la diferencia que existe entre un barrio o "cerro" y otro.

El antiguo Valle de Quintil, actual Valparaíso, es hoy una gran ciudad que a pesar de su aparente desorden urbano, es fácil de recorrer. A primera vista, su topografía intrincada se nos presenta como un laberinto imposible de resolver, pero al mismo tiempo las reglas del juego son tan simples que uno puede orientarse fácilmente. Se aprende rápidamente que a un lado está el mar y al otro los cerros, los dos límites de la ciudad.

"Es una ciudad con frente y con espaldas, con horizontes muy definidos. Nadie se pierde en Valparaíso."

(Citado por Renzo Pecchenino "Lukas" en Apuntes Porteños).

... there the sea "not contained by rough stone railing, penetrated with tides until kissing the feet of quillais and boldos ...

... while at nude hills, as an army of giants in a watchtower, the royal palms, waved by the wind, rocking their graceful crowns" ...

Valparaíso, which was never founded, is a city adhered to the sea, configured by long streets which connect different urban communities and spaces to squares established at the end of streams, from east to west, imposing the difference existing between a neighborhood or "hill" and the other.

The old Valley of Quintil, now called Valparaíso, is today a big city which, in spite of its apparent urban disorder, is easy to travel. Its entangled topography may seem a labyrinth impossible to solve at first sight, but game rules are at the same time so simple that you will orient yourself easily. You will quickly realize that you have the sea on one side and the hills on the other; which are the two limits of the city.

"This is a city with a front and a rear part, with very-well defined horizons. None gets lost in Valparaíso"

(quoted by Renzo Pecchenino "Lukas" in Apuntes Porteños).



Recorrer la Ruta Patrimonial Ciudad de Valparaíso es una invitación a ser testigo de las diversas etapas de la vida de esta ciudad.

Desde el mar hacia los cerros nacieron, se desarrollaron y concentraron, las diversas actividades humanas, diseminándose en torno a la bahía las huellas del progreso de esta ciudad y el país.

De esta forma se constituye en la actualidad un verdadero polo del patrimonio nacional, que desde su epicentro en el Barrio Puerto y más precisamente en la Iglesia de La Matriz, muestra los testimonios que dan cuenta de las oleadas de vida que le ganaron espacio al mar y fueron transformando a Valparaíso en lo que es hoy, una ciudad Patrimonio de la Humanidad.

La Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO) declaró como Patrimonio Cultural de la Humanidad el Casco Histórico de la Ciudad de Valparaíso con un área de protección de 24 hectáreas desde la Iglesia la Matriz hasta el

Traveling the City of Valparaíso Heritage Route is an invitation to witness the different stages of life in this city.

Different human activities were born, developed and concentrated from the sea to the hills, spreading progress marks of both this city and the country around the bay.

It is thus currently a true pole of national heritage, which from its epicenter at Barrio Puerto (Port Neighborhood) and, specifically, at Iglesia de La Matriz (The Matrix Church), shows the testimonies that talk about waves of life that took space from the sea and transformed Valparaíso into what it is today, a World Heritage City.

The United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) declared the Historical Area of the City of Valparaíso as World Cultural Heritage with a 24 hectare protected zone from The Matrix Church to Concepción Hill, and with a 43 hectare buffer zone, from Wheelwright Square to Aníbal Pinto Square.



Cerro Concepción, y con un área de amortiguación de 43 hectáreas, desde la Plaza Wheelwright hasta la Plaza Aníbal Pinto.

Además, la Ciudad de Valparaíso contiene una gran cantidad de elementos urbanos declarados como Monumentos Nacionales, siendo estos destacados en los contenidos de esta topoguía, señalando su año de declaración como Monumentos Nacional.

DESCRIPCION GENERAL DE LA RUTA

La Ciudad de Valparaíso era hasta el siglo XX el punto de contacto con el exterior de un país confinado por su ubicación en el extremo sur de América.

Entre los hielos australes, los desiertos del norte y la cordillera andina, su peculiar emplazamiento permite apreciar la inmensidad del Océano Pacífico. Es

Es una de las ciudades más antiguas de Chile. Sus orígenes se remontan a 1536 y por su calidad de

In addition, the City of Valparaíso contains a large number of urban elements declared National Monuments, which are highlighted in these topoguide contents, indicating the year in which they were declared National Monuments.

GENERAL DESCRIPTION OF THE ROAD

The City of Valparaíso was until the XXth century the contact point with abroad for a country confined for being located in the southern end of America.

Its peculiar location, among austral ices, northern deserts, and Andean cordillera, allows to appreciate the invastedadensity of the Pacific Ocean.

This is one of the oldest cities in Chile. Its origin dates back to 1536 and, due to its status of main port of the kingdom, it played a crucial part in the process of national emancipation.

As the heir of an historical past that provides it with a





principal puerto del reino ejerció un papel determinante en el proceso de emancipación nacional.

Heredera de un pasado histórico que le confiere una identidad única. En el siglo XIX acogió a sucesivas oleadas de inmigrantes, principalmente europeos, lo que le confirió un carácter cosmopolita y pluralista. Testimonio de esta riqueza es la heterogénea arquitectura que se observa al recorrer el plan y los cerros.

Capital de la Quinta Región de Valparaíso y de la Provincia del mismo nombre, forma parte de la conurbación del Gran Valparaíso que incluye además a Viña del Mar, Concón, Quilpué y Villa Alemana. Su casco histórico fue declarado como Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO en el año 2003. Es sede del Poder Legislativo de la República de Chile, además de otras reparticiones estatales como la Comandancia en Jefe de la Armada de Chile, el Servicio Nacional de Aduanas y el Consejo Nacional de la Cultura y las Artes. Cuenta con cuatro universidades tradicionales, con el diario en habla hispana más antiguo del mundo, El Mercurio de Valparaíso, y con

unique identity, it received successive waves of immigrants in the XIXth century, mostly from Europe, that determined its cosmopolitan and pluralist nature. The heterogeneous architecture that may be seen when traveling both the plan and the hills is a testimony of this richness.

Capital of Region Five of Valparaíso and of the Province de Valparaíso of the same name, it is part of Gran Valparaíso conurbation, that also includes Viña del Mar, Concón, Quilpué, and Villa Alemana. Its historical area was declared World Heritage by UNESCO in 2003. It lodges the headquarters of the Legislature of the Republic La ciudad es of Chile, as well as other state divisions, such as, the Command-in-Chief of the Chilean Navy, the National Customs House Service, and the National Council for Culture and Arts. It houses four traditional universities, and the world's oldest newspaper in Spanish, as well as the second oldest professional soccer team in South-

el segundo equipo de fútbol profesional más antiguo de América del Sur, Santiago Wanderers fundado el 15 de agosto de 1892.

La topografía de la **Ruta Patrimonial Ciudad de Valparaíso** entrega en sus contenidos una galería de 238 elementos urbanos que demuestran la riqueza cultural y arquitectónica de este patrimonio mundial, donde se exhiben agrupados en 35 hitos ordenados a su vez en 8 ámbitos, que se pueden recorrer a pie durante todo el año.

Además es posible disfrutar de recorridos en lancha por toda la bahía y viajar por subidas y caminos en buses urbanos por los cerros del anfiteatro natural de la Ciudad de Valparaíso.

La siguiente tabla describe los ámbitos que conforman la ruta, indicando a su vez cada hito con sus correspondiente cantidad de elementos urbanos.

America - Santiago Wanderers, founded on August 15, 1892.

The City of Valparaíso Heritage Route topoguide contains a gallery of 238 urban elements that show both cultural and architectural richness of this world heritage, arranged in 35 guideposts divided in turn into 8 scopes, which may be walked all year round.

You may also take boat tours across the bay and travel by lifts and roads in urban buses by the hills of City of Valparaíso natural amphitheater.

The table shown below describes the scopes that make up the route, indicating in turn each guidepost with its corresponding number of urban elements:

AMBITO / SCOPE	HITO / GUIDE POST	ELEMENTOS URBANOS
PLAYA ANCHA	CASAS DE GRAN BRETAÑA	14
	PLAZA WADDINGTON	4
	PASEO 21 DE MAYO	5
BARRIO PUERTO	PLAZA WHEELWRIGHT	4
	PLAZUELA LA MATRIZ	5
	SENDAS DE SANTO DOMINGO	4
	PLAZA ECHAURREN	7
CASTILLO SAN JOSE	CALLE SERRANO Y PASAJES	
	BARRIO PUERTO	5
	PLAZA ELEUTERIO RAMIREZ	7
	UNION OBRERA	6
	PLAZA JUSTICIA	5
LOS INMIGRANTES	PLAZA SOTOMAYOR	10
	PASEO YUGOESLAVO	8
	CALLE PRAT	12
	PLAZA SAN LUIS	10
	IGLESIA ANGLICANA Y PASEO DE LOS 14 ASIENTOS	7
	PASEO GERVASONI	6
BARRIO SAN JUAN DE DIOS	PASEO ATKINSON	9
	PLAZA ANIBAL PINTO	6
	PARQUE CULTURAL	
	EX CARCEL DE VALPARAISO	6
	PLAZUELA ECUADOR	5
LA SENDA DEL POETA	PLAZA BELLAVISTA	5
	PLAZA DE LA VICTORIA	9
	CALLE CONDELL	8
	MUSEO A CIELO ABIERTO	11
BARRIO DE LA MERCED	LA SEBASTIANA	4
	ASCENSOR FLORIDA	5
	ASCENSORES MARIPOSAS Y MONJAS	4
	PARQUE ITALIA	9
	CALLE HONTANEDA	8
	PLAZA O'HIGGINS	11
LOS MIRADORES DE LAS DELICIAS	MUELLE BARON	6
	ASCENSORES LECHEROS Y BARON	6
	ASCENSOR LARRAIN	4
	ASCENSOR POLANCO	3
8	35	238

Ambito 1

Playa Ancha



Entre los sectores de mayor identidad urbana de la Ciudad de Valparaíso encontramos al Cerro Playa Ancha, cuyo centro fundacional se encuentra en lo que hoy conocemos como Cerro Artillería, que debe su nombre a los fuertes y baterías de defensa localizados en este sector. Es un sector tradicional muy relacionado a los usos que nuestro puerto ha dedicado a las funciones de defensa nacional, encontrándose en reparticiones del Ejército y la Armada, dado que en 1885 se construye el antiguo edificio de la Escuela Naval, hoy Museo Naval, junto con el Ascensor Artillería (Monumento Histórico 1998), construido posteriormente. La actual Avenida Gran Bretaña es el primer tramo de la construcción del Camino Cintura y la Avenida Alemania, lo que facilita recorrer

Among the sectors of higher urban identity of the City of Valparaíso we find Hill Playa Ancha, which foundation center locates where we currently know as Artillería Hill, which name is due to fortress deand defense batteries located in this sector. It is a traditional sector closely related to the uses dedicated by our port to national defense parafuncions and where you can find divisions of the Army and Navy as in Ejercito1885 the old building of the Naval School - currently Naval Museum - was constructed together with the Artillería Lift (Historical Monument 1998), of later constructionel. The current Gran Bretaña Avenue is the first segment of the construction of Cintura Road and Alemania Avenue, facilitating the transversal tour through



transversalmente los cerros de Valparaíso. Destacan de la Avenida Gran Bretaña su arquitectura influenciada por estilos europeos, con sus construcciones materializadas casi completamente en madera, y la Plaza Waddington, la cual evoca a la familia propietaria de los terrenos que permitieron el inicio del desarrollo urbano en el Cerro Playa Ancha.

En este sector apreciaremos la arquitectura tradicional de las Casas de Gran Bretaña, las cuales se distribuyen desde el Paseo 21 de Mayo, pasando por el entorno de Plaza Waddington hasta llegar al extremo de la península de Playa Ancha en la Escuela Naval.

the hills of de la Ciudad Valparaíso. Gran Bretaña Avenue highlights for its architecture influenced by European styles with its constructions materialized almost totally in wood, and Waddington Square, that evokes the family owner of those lands who enabled the urban development in Playa Ancha Hill.

In this sector we appreciate traditional architecture of Gran Bretaña Houses, which distribute from 21 of Mayo Promenade passing through the surroundings of Waddington Square until arriving to the end of a laPlaya Ancha peninsula in the Naval School.

CASAS DE GRAN BRETAÑA

A lo largo de la Avenida Gran Bretaña es posible apreciar un conjunto de viviendas que caracterizan un tradicional estilo arquitectónico propio del barrio de Playa Ancha. Predominando el uso de madera importada tanto en las estructuras de pino oregón como en los revestimientos en madera de lingue, los constructores de principios de siglo, recrearon a la perfección el estilo neogótico europeo. Este conjunto de viviendas en particular, fueron construidas con posterioridad al terremoto de 1906, aproximadamente alrededor de 1912 y responden al periodo de mayor bonanza económica del puerto gracias a las crecientes exportaciones del salitre en el norte de Chile.

GREAT BRITAIN HOUSES

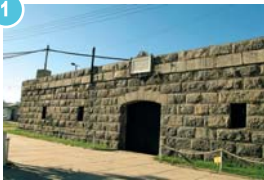
You may see a group of houses that characterize the traditional and inherent architectural style of Playa Ancha Neighborhood along Gran Bretaña Avenue. With a predominant use of imported wood both in Oregon pine structures and in Lingue wood coatings, constructions of the beginning of the century were perfect recreations of the European neogothic. In particular, this group of houses was built after the earthquake of 1906, around 1912 and respond to the period of highest economic prosperity in the port thanks to increasing saltpeter exports in the north of Chile.



N°	CONTENIDO		
		7	CASA GRAN BRETADA 766
1	FUERTE ESMERALDA MH - 1963	8	CASA GRAN BRETADA 761
2	MIRADOR AVENIDA ERRAZURIZ ECHAUREN	9	REGISTRO ELECTORAL
3	CASA Av. ERRAZURIZ ECHAUREN 518	10	SERV. HIDROGRAFICO Y OCEANOGRAFICO DE LA ARMADA
4	CASA Av. ERRAZURIZ ECHAUREN 489	11	PASAJE HARRINGTON
5	CASA CALLE SANTA MARIA 251 - 253	12	COMPLEJO UNIVERSITARIO
6	CASA Av. ERRAZURIZ ECHAUREN 405 - 415	13	ESCUELA NAVAL ARTURO PRAT

Playa Ancha

1



2



3



4



5



6



8



7



9



12



10



13



11



PLAZA WADDINGTON

Esta Plaza se encuentra en el epicentro del barrio tradicional de Playa Ancha y debe su nombre a uno de los porteños más ricos del siglo XIX, Don Joshua Waddington. Este empresario inglés, dueño no solo de los terrenos colindantes a esta plaza sino que de gran parte de los terrenos del puerto, formaba parte de la creciente élite de inmigrantes que a mediados del siglo XIX llegaba a este lejano país en busca de fortuna. Una de sus más notables obras fue ser parte del grupo inversionista que impulsó la construcción del primer ferrocarril a vapor que, inaugurado en 1863, unía al puerto con la capital.

Esta plaza fue un lugar importante de encuentro, ya que contaba con el Teatro Iris y el Odeón, famosos por las exhibiciones de obras de teatro, zarzuela y posteriormente por las primeras películas amenizadas con piano.

WADDINGTON SQUARE

This Square is located at the epicenter of traditional neighborhood of Playa Ancha and was named out of the richest man from Valparaíso in the XIXth century, Mr. Joshua Waddington. This English businessman, who was not only the owner of the lands adjacent to this square, but also of most of port lands, was part of the increasing immigrant elite who arrived to this remote country looking for fortune mid the XIXth century. One of his major legacies was being a member of the investor group that promoted the construction of the first steam railroad that connected the port to the capital and was inaugurated in 1863.

This square was an important meeting place, since it housed Theater Iris and the Odeon, famous for exhibitions of plays, zarzuela and – later – the first piano-animated movies.



Nº	CONTENIDO
1	CASA HABITACION GRAN BRETAÑA
3	CASA HABITACION CALLE PEDRO LEON GALLO 413
4	ASCENSOR VILLASECA - MH 1998



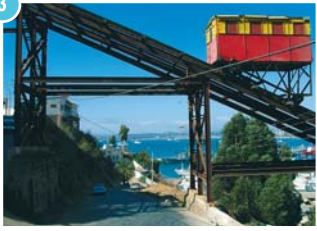
1



2



3



PASEO 21 DE MAYO

MAY 21 PROMENADE

Ubicado en el cerro Artillería, constituye un espacio abierto de privilegiada ubicación sobre la bahía, desde él se aprecian los antiguos almacenes fiscales, las bodegas portuarias, y el movimiento del puerto, así como la vida artística que bajo el tupido follaje de pitosporos y jacarandas expone sus obras.

Este largo paseo peatonal, se articula entre pérgolas que se asoman a la bahía, el ascensor Artillería y el acceso al Museo Naval.

Este hermoso edificio fue construido en 1884 para albergar la Escuela Naval hasta 1967. Hoy alberga a la Escuela de Abastecimientos, el Museo Naval, el Centro de Estudios Históricos y otras dependencias.

At Cerro Artillería, this is an open space of a privileged location over the bay, from which you may watch the old fiscal storehouses, port warehouses, and port movements, as well as artistic life displaying its works under pitosporo and jacaranda dense foliage.

This long pedestrian promenade is articulated among pergolas that lean out to the bay, Artillería lift and access to the Naval Museum.

This beautiful building was built in 1884 to lodge the Navy School until 1967. It currently houses the School of Supplies, the Naval Museum, the Center for Historical Studies, and other facilities.



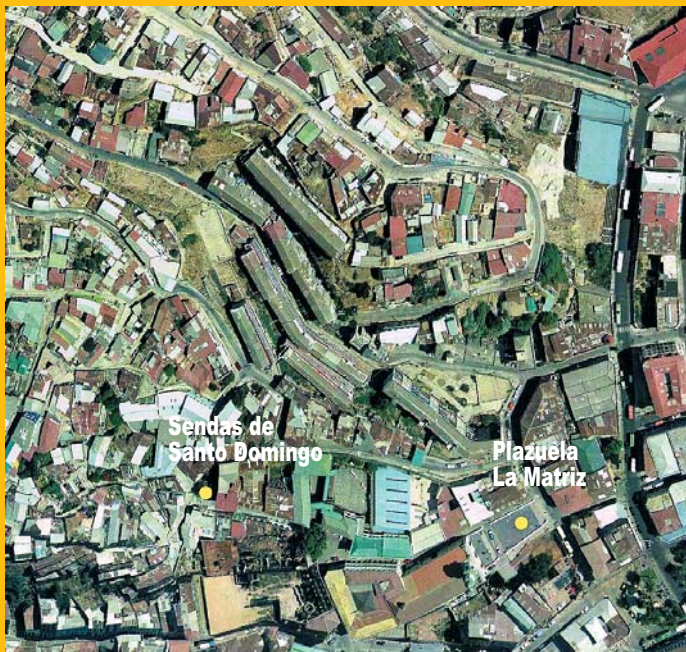


Nº	CONTENIDO
1	CASA ARTILLERIA 156
2	MUSEO NAVAL
3	ASCENSOR ARTILLERIA - MH 1998
4	VIEJOS ALMACENES



Ambito 2

Barrio Puerto



La bahía de Valparaíso, anteriormente conocida como Bahía de Quintil, fue descubierta en los primeros días de septiembre de 1536 por el capitán Juan de Saavedra, al separarse de las filas comandadas por Don Diego de Almagro, primer conquistador español en llegar a estos parajes.

El núcleo original de la Ciudad de Valparaíso se encuentra en lo que hoy denominamos Barrio Puerto (Zona Típica 2001), donde destaca la localización de su primer muelle, su primera iglesia y sus primeras rutas de conexión con el país. Este núcleo original nace en el sector bajo de la quebrada de San Francisco, lo que hoy corresponde a la Plaza Echaurren y el entorno de la Iglesia de La Matriz (Monumento Histórico 1971). En 1818 se fundó la Escuela Naval con el nombre

The bay of Valparaíso, previously known as Quintil Bay, was discovered during the first days of September, 1536 by the Captain Juan de Saavedra, upon separating from the rows commanded by Mister Diego of Almagro, first Spanish conqueror arriving to these lands.

The original core of Valparaíso City locates where we currently call Barrio Puerto (Typical Zone 2001). The location of its first pier, first church and first connection roads with the country are noticed here. This original core generates in the lower sector of the San Francisco stream, which currently corresponds to Echaurren Square and the surroundings of La Matriz Church (Historical Monument 1971). In 1818, the Naval School was founded with the name of Mari-



de Academia de Jóvenes Guardiamarinas y en el año 1827 el Diario El Mercurio, saca su primera impresión, en una vieja casona ubicada en la subida La Matriz, siendo hoy el periódico de habla hispana más antiguo del mundo..

No podemos dejar de visitar en este sector la Plaza Aduana, donde comienza desde el poniente nuestro Barrio Puerto, descubriendo los rincones y pasadizos de las Sendas de Santo Domingo, llegando hasta la majestuosidad de la Plazuela de La Matriz y encontrando el origen de esta ciudad en el entorno de la Plaza Echaurren.

ne Guard Youth Academy and in the year 1827, El Mercurio Newspaper published its first printing in an old large house located in the ascension of La Matriz and being today the oldest Spanish-speaking newspaper around the world.

We cannot omit the visit of Aduana Square in this sector. It is the origin of our Port Neighborhood from the west, discovering remote places and alleys in the Tracks of Santo Domingo, arriving to the majesty of La Matriz Small Square and finding the origin of this city in the surrounding of Echaurren Square.

PLAZA WHEELWRIGHT

También conocida como plaza Aduana, esta plaza se ubica a los pies de la quebrada de Juan Gómez hoy calle Carampangue, entre los cerros Artillería y Arrayán. La estratégica ubicación de esta plaza la ha situado como protagonista en diversas épocas de la vida de este puerto. Desde 1552 cuando se instala en el lugar el primer fondeadero de la bahía, precaria construcción que contaba probablemente con más bodegas que viviendas, mas tarde en 1594 allí se inició la construcción del primer reducto fortificado colonial llamado fuerte San Antonio, que a mediados del siglo XVII pasó a llamarse el “Castillo Viejo”, pues se encontraba prácticamente en ruinas. Luego funcionó en el lugar el primer coliseo de gallos y mucho más tarde en 1848 se construyeron los almacenes fiscales que junto al nuevo edificio de la Aduana diseñado por Juan Brown y terminado en 1855, se convirtió en un vigoroso sitio de actividad urbana donde llegaban los carros de sangre, el tranvía de la ciudad, y partía la primera diligencia a Santiago. Actualmente aun se puede apreciar el tradicional edificio, de estilo colonial, con sus 55 m de frente, sus gruesos muros de 1.2 m de ladrillos, que alberga a la dirección de Aduanas y fue declarado Monumento Nacional en 1976.

Por ultimo la Plaza Wheelwright, llamada así en honor al destacado ingeniero inglés William Wheelwright, quien a mediados del siglo XIX introdujo en Chile los últimos avances tecnológicos de la época; el telégrafo, el ferrocarril y la navegación a vapor, cuenta en su centro, con una estatua que nos recuerda el paso por este puerto, de este ilustre ciudadano ingles.

WHEELWRIGHT SQUARE

Also know as Plaza Aduana (Customs House Square), this square is located at the feet of Juan Gómez stream, currently named Carampangue street, between Cerro Artillería and Cerro Arrayán. Strategic location of this square has made it play key roles in different epochs of this port. Since 1552, when the first berthing place of the bay was installed here, a precarious construction that probably had more warehouses than houses. Later, in 1594, started there the construction of the first colonial fortified redoubt named Fort San Antonio, which mid XVIIth century was named “Castillo Viejo” (Old Castle), since it was practically on the point of collapsing. This place was afterwards used as the first rooster coliseum, and much later – in 1848 – fiscal storehouses were built, which together with the new Customs House building – designed by Juan Brown and finished in 1855 – become a vigorous pole of urban activity where horse cars (the city tramway) arrived, and the first diligence departed to Santiago. This traditional 55 m front building of colonial style, with thick 1.2 m brick walls, is still standing today. It lodges the Customs House Directorship, and was declared National Monument in 1976.

Finally, Wheelwright Square, named in honor of the outstanding English engineer William Wheelwright, who brought the most state-of-the-art technology of mid XIXth century to Chile: telegraph, railroad, and steam navigation. A statue placed in the center of the square reminds us of the stay of this renowned English citizen by this port.



Nº	CONTENIDO
1	EDIFICIO ADUANA - MH 1976
2	EDIFICIO PLAZA ADUANA 157
3	MIRADORES Y PASAJE ALMIRANTE RIVEROS



PLAZUELA DE LA MATRIZ

Una pequeña capilla con techo de paja, donde hoy se ubica el atrio de la Iglesia La Matriz del Salvador (Monumento Histórico 1971), fue levantada alrededor de 1559, a partir de ella se crearía el primer núcleo urbano de Valparaíso. Se cuenta que en 1688, con motivo de un terremoto, el mar habría comenzado a subir y se detuvo al llegar a las gradas del atrio de la iglesia.

Desde entonces se ha reconstruido esta iglesia en el mismo lugar unas cinco veces, dando forma a una de las plazas mejor logradas del puerto. La caracterizan también los edificios construidos a su alrededor a fines del siglo XIX y principios del siglo XX, algunos de los cuales han sido rehabilitados con fines de vivienda e instituciones particulares.

El 12 de septiembre de 1827 en un inmueble ubicado a un costado de esta iglesia don Pedro Félix Vicuña instala la imprenta de la cual saldrá la primera edición del Mercurio de Valparaíso, que a la fecha es el mas antiguo diario de habla hispana.

THE MATRIX SMALL SQUARE

A straw roofed small chapel, that lodges the atrium of La Matriz del Salvador Church (Historical Monument 1971), was erected around 1559, and the first urban community of Valparaíso was developed from this site. The story tells that in 1688, by reason of an earthquake, the sea started to go up and stopped when arriving to the stairs of the church atrium.

This church has been reconstructed in the same place around five times, giving shape to one of the best squares of the port. It is also characterized by the buildings built around it late the XIXth century and early XXth century, some of which have been rehabilitated for housing purposes and to lodge private institutions.

On September 12, 1827 in a building located at one side of this church, Don Pedro Félix Vicuña installed the printshop that would give birth to the first edition of El Mercurio de Valparaíso, which is the oldest newspaper in Spanish.





Nº	CONTENIDO
1	IGLESIA LA MATRIZ - MH 1971
2	CENTRO DE ESTUDIOS DUC
3	CASA SANTO DOMINGO
4	POBLACION MARQUEZ



SENDAS DE SANTO DOMINGO

En torno a la iglesia de La Matriz se instaló a su llegada, la orden de los jesuitas. El terreno que ocuparon, actualmente corresponde al edificio de la Ex 2º Comisaria de Puerto que aun permanece en el lugar. En un comienzo en 1730 los religiosos construyeron su templo, el cual fue conocido como la Rotonda por su forma circular. Luego en el año 1767 tras la expulsión de los jesuitas de todos los territorios españoles, el lugar queda en manos de la administración real de ese momento, quienes se lo ceden a los padres de la congregación Santo Domingo, de donde toma el nombre el cerro contiguo.

Mas adelante durante 1828 y ya sin los padres dominicos en el lugar, la deteriorada estructura que sufrió el terremoto de 1822, acoge al congreso nacional Constituyente, que presidido por don Francisco Ramón Vicuña sanciona un 4 de julio la constitución nacional de 1828.

Desde entonces y hasta 1906 la esquina de calle Santiago Severin y Santo Domingo se asoció al orden público. En sucesivos edificios que los terremotos se encargaban de botar, los Guardias Cívicos y la Policía tuvieron sus cuarteles, hasta que en 1910, luego de otro terremoto, el destacado arquitecto chileno Manuel Aldunate construye el actual edificio para los Carabineros de Chile. El nuevo edificio de rasgos europeos y estilo neo – clásico constituye el umbral del Cerro Santo Domingo.

Este cerro se destacó por ser el primero en poblarse, lo cual es posible apreciar al recorrer sus intrincados pasajes y paseos peatonales, recientemente recuperados, es un ejemplo de espacio público determinado a partir de la morfología de los cerros y quebradas, donde además se ubicaron las añosas residencias que se aprecian hoy.

SANTO DOMINGO PATHS

The Order of the Jesuits was installed at its arrival around La Matriz Church. The land they occupied is now the building of the Ex 2nd Port Commissioner's Office that is still there. At the beginning, the priests built their temple in 1730, which was known as La Rotonda (the rotunda) for his round shape. In 1767, after the expulsion of the Jesuits from all the Spanish territories, the place was left in the hands of the Royal Administration, that assigned it to the priests of Santo Domingo congregation, out of which the adjacent hill was named.

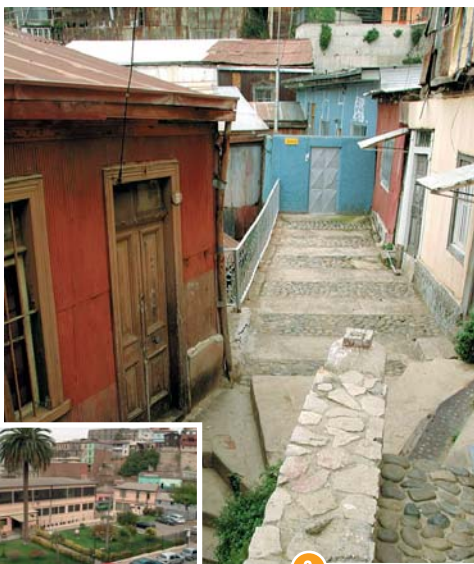
Over 1828, when Dominican priests were no longer in this place, the structure quite damaged by the earthquake of 1822, received the National Constituent Congress which, presided by Don Francisco Ramón Vicuña, approved the National Constitution of 1828 on July the 4th.

Since then and to 1906, the corner of Santiago Severin and Santo Domingo streets was connected to public order. The Civic Guards and the Police had their headquarters in successive buildings that were torn down by earthquakes, until 1910, when after another earthquake, the renowned Chilean architect Manuel Aldunate built the current building of Carabineros de Chile (the Chilean Police). The new building of European features and neo-classic style, constitutes the lintel of Santo Domingo Hill.

This hill was the first one in being settled, what can be appreciated when traveling its recently recovered complex alleys and pedestrian promenades. This is an example of public space determined by hill and stream morphology, which also lodges aged residences still in use.



Nº	CONTENIDO
1	PLAZA SAN FRANCISCO
2	CALLE CAJILLA Y PASAJE MATRIZ
3	PASAJE JUVENAL Y POSADA O'HIGGINS



PLAZA ECHAURREN

Esta plaza (Zona Típica 2001) nació como una pequeña explanada junto a la playa que recibía las aguas de la quebrada San Francisco. Frente a ella vararon los primeros barcos y partían las diligencias a Santiago por el llamado “Camino de las carretas” que subía desde el puerto por la actual calle Echaurren. Durante el siglo XVIII, estando todavía la línea de alta marea en la calle Cochrane y la playa hasta calle Serrano, esta explanada que ya contaba con un embarcadero en la desembocadura de la quebrada, pasó a llamarse la Plaza del Gobernador o Plaza de Armas, pues allí se encontraba la casa del gobernador a la cual se accedía por la esquina de la plaza cruzando la “Puerta del Caracol”, hoy llamada calle Castillo. Mas tarde aquí sesionó por primera vez el cabildo de Valparaíso, un 17 de Abril de 1791, desde entonces en esta fecha se celebra el aniversario de la ciudad.

ECHAURREN SQUARE

This square (Typical Zone 2001) was born as a small esplanade by the beach that was bathed by San Francisco stream waters. The first ships ran aground in front of the square, and was also the place from which diligences departed to Santiago by the so-called “Cart Road” that climbed up from the port by the current Echaurren street. Over the XVIIIth century, the high tide line was still at Cochrane street and the beach arrived to Serrano street, this esplanade that was already provided with a quay at the stream outlet, was then called Plaza del Gobernador or Plaza de Armas (Governor’s Square or Central Square), since it lodged the governor’s house, that was accessed by the corner of the square, crossing “Puerta del Caracol” (Snail Door), today called Castillo street. The Town Hall of Valparaíso held here its first session on April 17, 1791, and this is the date in which the anniversary of the city is celebrated.



Nº	CONTENIDO
1	EDIFICIO TASSARA O EDIFICIO LIBERTY
2	EDIFICIO DEL CASTILLO
3	EDIFICIO CAJA DE CREDITO HIPOTECARIO
4	EDIFICIO ASTORECA
5	MERCADO PUERTO
6	EDIFICIO BUSTAMANTE 99



1



2



3



4



5



6



Ambito 3

Castillo San Jo



Este sector lleva el nombre del antiguo Castillo San José, fortificación levantada en el actual cerro Cordillera (Zona Típica 2001), cuya construcción se realizó entre los años 1682 y 1692. Este fuerte poseía baterías emplazadas a diferentes niveles y el conjunto se desarrollaba escalonándose en la abrupta ladera del cerro. En el período colonial de nuestro país, este fuerte ya presentaba un gran deterioro, colapsando finalmente por la acción del terremoto del 19 de Noviembre de 1822. En la Era Republicana, los terrenos dejados por el antiguo fuerte fueron loteados para su posterior poblamiento, siendo habitado, entre otros, por la familia Mouat, de origen escocés, quienes levantaron una casona que albergó el primer observatorio astronómico del país. Esta

This sector has the name of the old San José Castle, a fortress constructed in the current Cordillera Hill (Typical Zone 2001), which construction was made between the years 1682 and 1692. This fortress had batteries placed at different levels and the whole group developed with an arrangement at different intervals in the abrupt hillside. In the Colonial period of our country, this fortress already showed great damages, finally collapsing with the earthquake action in November 19, 1822. In the Republican Age, lands left by the old fortress were subdivided to further populate them. They were finally inhabited, among others, by the Mouat family, of Scottish origin, who constructed a large house that housed the first

sé



construcción, conocida actualmente como Museo Lord Cochrane (Monumento Histórico 1963), es una de las viviendas más antiguas que posee en la actualidad la Ciudad de Valparaíso.

Para conocer este sector debemos recorrer la calle Serrano y el sistema de pasajes que le acompañan, subir hasta la plaza Eleuterio Ramírez, la cual es acompañada por el ascensor Cordillera y por hermosos miradores, hasta llegar al entorno de la Unión Obrera, imponente construcción colectiva característica de la historia porteña. Posteriormente descendemos por el ascensor San Agustín hasta la plaza de Justicia, la cual sirve de antecámara para alcanzar la plaza Sotomayor (Zona Típica 1982) y el Muelle Prat.

astronomical observatory in the country. This construction, currently known as Lord Cochrane Museum (Historical Monument 1963), is one of the oldest housing of Valparaíso City at the present.

To know this sector, we must run Serrano street and the alley system beside it; go upwards to Eleuterio Ramírez square, which is next to the Cordillera lift and beautiful miradors, until arriving to the surrounding of Unión Obrera, a grandiose collective construction typical in the port history. Later, we go downwards in San Agustín lift until Justicia Square, which is the anteroom before arriving at Sotomayor Square (Typical Zone 1982) and the Prat Pier.

Castillo San Joé

CALLE SERRANO

A los pies del fuerte San José se encontraba una de las calles más importantes del puerto que concentraba prácticamente todo el comercio de la naciente ciudad, era conocida como la Planchada y para 1822 era la única vía adoquinada del puerto. Debido a la apertura del libre comercio mundial se instalaron allí las familias adineradas, quienes construyeron verdaderos palacios para los nuevos usos comerciales, portuarios y residenciales, transformando esta arteria en una de las más prestigiosas de la ciudad. Allí se instalaron los más finos hoteles de América del Sur, como el Hotel Rolff, que ocupó el edificio construido en 1897 para la familia Lyon, junto al ascensor Cordillera, a un costado de la conocida escalera Cienfuegos.

SERRANO STREET

One of the most important streets in the port, that concentrated practically all the business activity of the emerging city, was located at the feet of San José Fort. It was known as La Planchada and was, by 1822, the only paved way in the port. Wealthy families, that had arrived to the port as a result of the opening of world free trade, settled there and built true palaces for these new business, port-related and residential purposes, transforming this road into one of the most prestigious in the city. The finest hotels in America were installed there, such as, Rolff Hotel, that occupied a building built in 1897 for the Lyon family, next to Cordillera lift, on one side of the popular Cienfuegos stair.





Nº	CONTENIDO
1	EDIFICIO GUILLERMO RIVERA
2	EDIFICIO ATALAH - CALLE SERRANO
3	EDIFICIO LA NAVE



PLAZA ELEUTERIO RAMIREZ

Este importante lugar de encuentro se caracteriza por, estar ubicado a mitad del Cerro Cordillera, por la llegada de la escalera Cienfuegos y el Ascensor Cordillera (Monumento Histórico 1998). Destacan en su entorno edificios de significativa arquitectura, además del Museo Lord Cochrane. Todo esto conformó los terrenos del Castillo San José, el cual fue construido en 1684, considerando que el puerto no poseía defensa suficiente. Destacaba dentro del conjunto una fortaleza blanca donde se encontraba el centro administrativo, la casa del Gobernador de Armas de la ciudad, la capilla militar, la cárcel y los cuarteles. Las más importantes tertulias de la ciudad se desarrollaron en estas dependencias.

ELEUTERIO RAMÍREZ SQUARE

This important meeting place is located in the middle of Cerro Cordillera, and you can get here by Cienfuegos stair and Cordillera Lift (Historical Monument 1998). It is surrounded by buildings of a magnificent architecture, as well as by the Lord Cochrane Museum. All of it corresponded to San José Castle lands, built in 1684, considering that the port was not protected enough. Among the group, it is worth mentioning a white fortress where the administrative center was installed, the house of the Governor of Arms of the city, the military chapel, the prison and the headquarters. The most important social gatherings of the city took place there.





Nº	CONTENIDO
1	ASCENSOR CORDILLERA - MH 1998
2	CONDOMINIO LA IGUALDAD
3	MIRADOR PURCELL
4	CASA HABITACION CALLE SOCRATES
5	SUBIDA CASTILLO
6	CASA MUSEO LORD COCHRANE - MH 1963



UNION OBRERA

La Población Unión Obrera corresponde a una iniciativa que intentaba dar alojamiento a las clases obreras del puerto. Del conjunto de edificios proyectados para este fin, sólo se construyó éste y fue inaugurado en 1898 gracias al financiamiento donado por doña Juana Ross de Edwards. El edificio en si está constituido por un cuerpo sólido de albañilería de tres pisos con departamentos dispuestos perimetralmente, que dejan un patio interior común con lavaderos y baños comunes. Su importancia histórica radica en que es el único edificio de su tipo actualmente vigente en Valparaíso cumpliendo aún su misión original lo que lo convierte en fiel testimonio de una época en que el desarrollo económico del comercio y la industria lograba manifestarse en expresiones arquitectónicas destinadas a solucionar carencias en el mundo social.

WORKER'S UNION

The neighborhood called Unión Obrera was an initiative intending to provide housing to port worker classes. Of the group of buildings projected for this purpose, only this one was inaugurated in 1898 thanks to the funds granted by Doña Juana Ross de Edwards. The building itself consists of a three-floor solid masonry body with apartments arranged at the perimeters, leaving a common interior yard with common washing places and bathrooms. It is historically important because it is the only building of its kind which is currently in use in Valparaíso, still accomplishing its original mission, being transformed in a true testimony of an epoch when economic development of business and industry was expressed through architectural manifestations aimed at solving deficiencies in the social world.





Nº	CONTENIDO
1	ESCUELA REPUBLICA DEL SALVADOR
2	CAPILLA SANTA ANA
3	HOGAR MARIA GORETTI
4	IGLESIA DEL PERPETUO SOCORRO
5	TALLER DE ACCION CORDILLERA



PLAZA JUSTICIA

Ubicada en la desembocadura de la quebrada Tomás Ramos. Comenzó siendo una explanada junto a la playa a los pies del Castillo San José entre La Planchada y una batería de cañones que existía allí. A través de ésta era posible llegar hasta un segundo barrio denominado Los Agustinos. Este barrio ubicado entre El Almendral y el puerto, debe su nombre a la llegada en 1627 de los monjes Agustinos, que recibieron en donación terrenos en el cerro Alegre. Luego instalaron el convento San Nicolás de Tolenino frente al mar, en los terrenos que hoy ocupa el Tribunal de Justicia, junto a la desembocadura de la quebrada que adoptaría en su honor el nombre de San Agustín, hoy calle Tomás Ramos. En torno al convento, comenzó a desarrollarse este nuevo barrio, que se prolongaba por la costa hasta el Peñón del Cabo hoy calle Prat.

JUSTICE SQUARE

Located at Tomás Ramos stream outlet. It started as an esplanade by the beach at the feet of San José Castle, between La Planchada and a battery of cannons existing there. Through this esplanade, it was possible to arrive to a second neighborhood called Los Agustinos. This neighborhood, located between El Almendral and the port, was baptized in honor of the arrival of the Augustinian monks in 1627, who were granted lands in Cerro Alegre. Later, they installed the San Nicolás de Tolenino convent in front of the sea, in the lands currently occupied by the Court of Justice, by the outlet of the stream that would be named out of San Agustín, today Tomás Ramos street. This new neighborhood started to develop around the convent, that extended by the coast to Peñón del Cabo, today Prat street.





Nº	CONTENIDO
1	ASCENSOR SAN AGUSTIN - MH 1998
2	TRIBUNALES DE JUSTICIA
3	SERVICIO DE SALUD PLAZA JUSTICIA
4	EDIFICIO INTEROCEANICA



1



2



3



4

PLAZA SOTOMAYOR

Construida sobre terrenos ganados al mar, es la plaza cívica más importante de Valparaíso. Originalmente se denominaba Plaza de la Aduana, pues en el terreno que hoy ocupa la Primera Zona Naval (Monumento Histórico 1979), se construyó entre 1831 y 1833 el edificio de la Aduana, obra del arquitecto inglés John Stevenson.

En la década de 1840 ya se habían consolidado las calles Cochrane y Blanco que corren paralelamente a la línea de marea. Con ello el espacio entre la aduana y la playa deja de ser una mera explanada y pasa a ser una verdadera plaza urbana, que cuenta con un nuevo muelle (el anterior construido para evitar el desembarco en la arena puede ser visitado en el museo in situ bajo la plaza). En torno a ella se instalan prestigiosas empresas e instituciones del país: el primer Banco de Chile, la Bolsa de Comercio, el primer Correo y el edificio del Cuerpo de Bomberos. Mas tarde se construyó el edificio de la Bolsa de Comercio y se instaló en la plaza la estatua en homenaje a Lord Thomas Cochrane, quien dirigió la expedición libertadora del Perú en 1879, pero debió ser trasladada a la actual calle Bellavista, para instalar en su lugar el monumento a los héroes de la Guerra del Pacífico, que murieron en el Combate Naval de Iquique.

También el muelle Prat evolucionó hasta convertirse en un paseo turístico desde el cual es posible embarcarse para recorrer la rada y apreciar una réplica del Santiaguillo, pequeño velero que fue la primera nave española en recalar en esta bahía.

SOTOMAYOR SQUARE

Built on lands reclaimed from the sea, is the most important civic square of Valparaíso. It was originally called Plaza de La Aduana (Customs Square), because at the terrain that is now occupied by the First Naval Zone (Historical Monument 1979) was built between 1831 to 1833 the Customs House by the English architect John Stevenson.

Cochrane and Blanco streets, that run parallel to the tide line, were already consolidated by the 1840s. Thus, the space between the customs house and the beach is no longer a simple esplanade and becomes a real urban square, that is equipped with a new pier.

Since then, prestigious companies and institutions of the country, such as, the first Bank of Chile, the Stock Exchange building, the first Post, and the Fire Department building, have been installed around the square. At the same time, the railroad started crossing by the waterfront facing the pier, traveling along the now Errázuriz street.

The statue to the English sailor who directed the liberating expedition of Peru in 1879, Lord Thomas Cochrane, would be installed there later. This sculpture had to be moved to the current Bellavista street and the Stock Exchange building was demolished to install there the now existing monument to the heroes of the Pacific War who died in the Naval Battle of Iquique.

Muelle Prat (Prat Pier) evolved as well until becoming the current tourism promenade from which you may take a boat to travel Valparaíso bay by sea and see a copy of Santiaguillo, a small sailboat that was the first Spanish vessel in sighting land in this bay.





Nº	CONTENIDO		
1	MUELLE PRAT - ANTIGUO MUELLE DE PASAJEROS	5	CJO. NAC. DE LA CULTURA Y DE LAS ARTES - EX CORREO
2	ADMINISTRACION DE ADUANA Y ESTACION PUERTO	6	COMANDANCIA DE LA ARMADA - EX INTENDENCIA - MH 1979
3	COMANDANCIA CUERPO DE BOMBEROS	7	EDIFICIO SOTOMAYOR 250
4	MUSEO ARQUEOLOGICO DE SITIO	8	HOTEL REINA VICTORIA
		9	EDIFICIO SUDAMERICANA DE VAPORES - EX GRACE

1



2



3



4



5



6



9



7



8



Ambito 4

Los Inmigrantes



Al ser ocupada casi en su totalidad la zona del sector portuario, los cerros de esta bahía se transformaron en lugares para habitar. Dos de ellos, limitados por las quebradas de Elías (actual calle Almirante Montt), del Almendro (actual calle Urriola) y San Agustín (actual calle José Tomás Ramos), posteriormente denominados como los cerros Concepción y Alegre (Zona Típica 1979), recibieron a principios del siglo XIX una marcada influencia europea. En la segunda década de este siglo el inglés, William Bateman, adquiere un sitio en el cerro Alegre donde edificó una solitaria casa. Actitud que fue imitada por otros extranjeros, generando un barrio residencial cuyas expresiones arquitectónicas superaban la calidad que tenían en la época otros sectores de la ciudad.

Este sector se caracteriza por los miradores y paseos. En el cerro Alegre podemos encon-

When the port sector zone was almost completely occupied, the local inhabitant imagined a possible place to live in the hills of this bay. Among all the slopes that looked out therein, commonly known as "hills", there were two limited by the streams of Elías (current Almirante Montt street), del Almendro (current Urriola street) and San Agustín (current José Tomás Ramos street), later called Concepción and Alegre Hills (Typical Zone 1979). These sectors received a marked foreign influence, since European immigrant families performed an occupation process at the beginning of the XIXth century. In the second decade of this century an English merchandiser, William Bateman, purchased a site in the Alegre Hill where he built an isolated house. This attitude was imitated by his fellow-citizens and other foreign colonies in the sector and the city, such as Italians, Yugoslavians, French, Portuguese and Spaniards, among others, generating a resi-

es



trar el paseo Yugoslavo, ubicado entre la estación superior del ascensor El Peral (Monumento Histórico 1998) y la plaza Joaquín Edwards Bello. En la parte alta del mismo cerro se encuentra la plaza San Luis, original explanada en donde confluyen seis calles. Bajando hacia el cerro Concepción llegamos a la Iglesia Anglicana y su paseo de los 14 Asientos (Monumento Histórico 1979), acompañados por el nacimiento de las calles Almirante Montt, y de la calle Urriola, las cuales demarcan los límites del cerro Concepción, donde se encuentra el paseo Gervasoni y el ascensor Concepción (Monumento Histórico 1998), que sirve de conexión entre el cerro y el sector bancario de calle Prat (Zona Típica 2001), arteria que continúa hacia el Almendral como calle Esmeralda, donde por la escala Concepción podemos acceder al paseo Atkinson.

dential neighborhood, which architectural expressions exceeded the common quality other sectors of the city had at that time.

This sector was characterized by miradors and alleys of their hills. In the Alegre Hill we can find the Yugoslavo Promenade, sited on a rocky headland between the upper station of El Peral lift (Historical Monument 1998) and Joaquín Edwards Bello square. San Luis square locates in the upper part of the Alegre Hill. This was an original esplanade where six streets converge, an anecdotal situation of the port urban framework. Going down to Concepción Hill we arrive to the Anglican Church and its alley of its 14 Seats (Historical Monument 1979), next to the origin of Almirante Montt street, that goes down through the old Elías stream, and the origin of Urriola street, that goes down through the old Almendro stream. They mark the limits of Concepción Hill, where we find the Gervasoni promenade and Concepción lift (Historical Monument 1998), that serves as connection between the hill and the banking sector of Prat street (Typical Zone 2001), a road that continues to El Almendral with the name of Esmeralda, where we can access Atkinson promenade through the stair of Concepción.

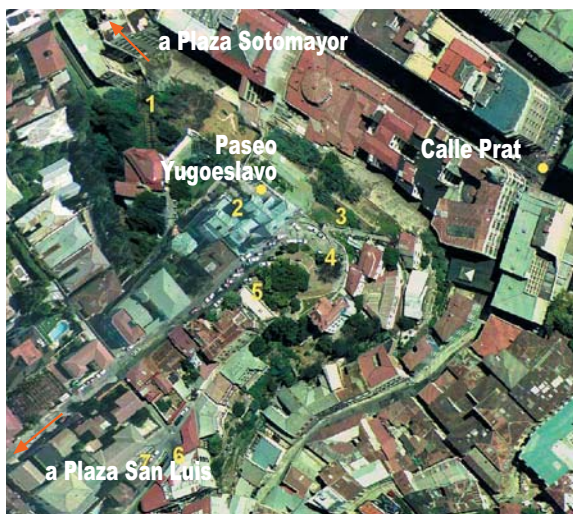
PASEO YUGOESLAVO

En 1928, Pascual Baburizza hace construir un muro destinado a contener la erosión del suelo y la presión de su palacio (Monumento Histórico 1979) sobre el terreno. Este muro que se extendía alrededor de la vivienda, constituía un largo mirador sobre la ciudad que al poco tiempo Don Pascual donó a la comunidad. En la actualidad este mirador situado a 45 metros sobre el nivel del mar está comunicado con el puerto directamente a través del ascensor El Peral y la escalera Apolo, que se desprenden de él. Antes de tomar su nombre actual se llamó paseo Americano, siendo rebautizado conforme a la nacionalidad de la familia Baburizza, quienes aportaron al progreso local y al enriquecimiento cultural de la región.

YUGOSLAV PROMENADE

In 1928, Pascual Baburizza entrusted the construction of a wall aimed at containing soil erosion and pressure of his palace (Historical Monument 1979) on the terrain. This wall, that extended around the house, consisted of a long mirador to the city, that was donated some time later by Don Pascual to the community. This mirador is currently located 45 meters above the sea level and is directly communicated to the port through El Peral lift and Apolo stair, which are detached from it. Before being baptized with its current name, it was known as Paseo Americano (American Promenade), being re-named according to the Baburizza's family citizenship, who made a contribution to local progress and cultural enrichment of the region.





Nº	CONTENIDO		
1	ASCENSOR EL PERAL - MH 1998	4	PLAZA JOAQUIN EDWARDS BELLO
2	PALACIO BABURIZZA - MH 1979	5	PALACIO ASTORECA
3	PASAJE Y ESCALERA APOLO	6	PASAJE BAVESTRELLO
		7	CASA PROA ALVARO BESA

1



2



3



4



5



6



7



CALLE PRAT

El desarrollo del comercio exportador había ido creando condiciones para el surgimiento de servicios de bodegaje junto a la larga playa de Valparaíso, en 1660 habían algunas bodegas hasta el crucero de Reyes, actual Reloj Turri, llamada así por el comerciante Gaspar Reyes cuyo negocio se encontraba en este lugar y que dio su apellido a esta esquina. Por esos días la calle Prat era conocida como Calle Aduana, pues comunicaba la Aduana y el barrio del puerto con las bodegas al borde de la playa. Luego se interrumpía por la presencia del Peñón del Cabo, montículo rocoso ubicado donde hoy se emplaza el Edificio del Mercurio, contra el cual reventaban las olas y que en condiciones de alta marea era necesario sortear subiendo por la actual calle Urriola bajando luego por la quebrada de Elías, actual calle Almirante Montt, para llegar a la plaza del Orden.

En 1832 se dinamita el peñón y se construye la calle del Cabo (actual Esmeralda), posibilitando la conexión permanente entre el puerto y el sector del Almendral. Con ello el barrio entre la plaza del Orden (Aníbal Pinto) y la Plaza Orrego (Plaza de la Victoria) adquieren el protagonismo de las actividades sociales de la ciudad y el Almendral se integra en una planta urbana única con el puerto.

En la actualidad la calle Prat se caracteriza por la monumentalidad de las edificaciones de gran valor arquitectónico.

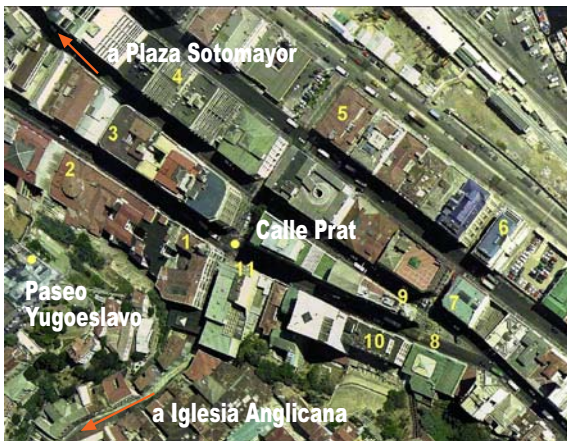
PRAT STREET

Export business development had gradually created conditions for implementation of new warehousing services by the long beach of Valparaíso. By 1660, there were some warehouses until Crucero de Reyes, current Turri Clock, named like that by the businessman Gaspar Reyes, whose business was located there and gave the name to the corner. By those days, Prat street was known as Aduana Street, since it connected the Customs House and the port neighborhood to the warehouses on the beach shore. It was then interrupted by the presence of Peñón del Cabo, a rocky knoll located where is today El Mercurio Building, against which waves broke and which has to be avoided during high tide climbing up by current Urriola street, climbing down afterwards by Elías stream, current Almirante Montt street, after which you arrived to Plaza del Orden

The rock was blasted in 1832 and Cabo street was built (now called Esmeralda), enabling a permanent connection between the port and El Almendral sector. With this, the district between Plaza de la Orden (Anibal Pinto) and Plaza Orrego (Plaza de la Victoria) acquired a major role in social activities of the city and El Almendral is integrated in a single urban plan with the port.

Prat street is currently characterized by the monumentality of its buildings of a significant architectural value.





Nº	CONTENIDO	6	EMPRESA MARITIMA DEL ESTADO
1	BOLSA DE VALORES	7	EDIFICIO EX BANCO CENTRAL DE VALPARAISO
2	BANCO DE CHILE	8	EDIFICIO REGISTRO CIVIL
3	EDIFICIO CCU	9	RELOJ TURRI - EDIFICIO EDWARDS
4	EDIFICIO CAJA DE EMPLEADOS PARTICULARES	10	EDIFICIO BANCO SANTANDER SANTIAGO
5	EDIFICIO AGUNSA	11	DIFICIO BBVA - EX CAJA DE LA MARINA MERCANTE



PLAZA SAN LUIS

Debe su nombre a la Iglesia San Luis Gonzaga ubicada próxima a la plaza. En este lugar típico del Cerro Alegre convergen las calles Montealegre, Almirante Montt, Avenida Alemania, subida Estanque y la calle Guillermo Munich que conduce al Hospital Alemán, distribuyendo el tránsito hacia distintos sectores del plan y de los cerros vecinos. Los adoquines originales del centro fueron removidos y reubicados en forma de rotonda, creándose un lugar de encuentro para los habitantes del lugar.

SAN LUIS SQUARE

It was named out of the Church San Luis Gonzaga located next to the square. This typical place of Cerro Alegre is the confluence of Montealegre, Almirante Montt, Avenida Alemania, Estanque slope, and Guillermo Munich street, that leads to the German Hospital, distributing traffic to different sectors of the plan and of adjacent hills. Original paving blocks of the center were removed and relocated as a rotunda, creating a meeting point for neighbors of the surroundings.





Nº	CONTENIDO	5	CONDOMINIO MIRAMAR - EX CONVENTO
1	IGLESIA SAN LUIS GONZAGA	6	VILLA TOSCANA
2	HOTEL CASA SOMERSCALES	7	UNIVERSIDAD ARCIS
3	CALLE GALOS Y MONTEALEGRE	8	CALLE LAUTARO ROSAS
4	VIVIENDAS DE CALLE MIRAMAR	9	CASA LAUTARO ROSAS



IGLESIA ANGLICANA Y PASEO DE LOS 14 ASIENTOS

La Iglesia Anglicana de San Pablo representa un valor histórico excepcional, primero por que fue construida en la época en que el ejercicio público de cultos diferentes al católico estaba prohibido y además por sus rasgos arquitectónicos que corresponden al neorománico y neogótico. Se proyectó con un perfil predominantemente horizontal, sin torre, con accesos laterales y un cerco circundante. Elemento fundamental del templo es su valioso órgano, adquirido por la comunidad en 1903 y los vitrales instalados a fines del siglo XIX y comienzos del siglo XX. En sus muros interiores al costado del baptisterio hay dos placas de bronce recordatorias de los porteños de origen ingles caídos en las dos guerras mundiales.

La iglesia, se mimetiza con la arquitectura que la rodea, incorporándose al acogedor entorno del Paseo de los Catorce Asientos, donde los vecinos del sector descansan y disfrutan de este espacio público armonizado por los conciertos de órgano, que se escuchan desde el interior del templo.

ANGLICAN CHURCH AND 14 SEAT PROMENADE

Saint Paul's Anglican Church has an exceptional historical value, first because it was built in the time in which public exercise of cults other than Catholic was forbidden, and also for its architectural features corresponding to neoromantic and neogothic. It was projected with a tower-less predominantly horizontal profile, with lateral access ways, and a surrounding fence. A key element of the temple is its valuable organ, purchased by the community in 1903, and its vitraux installed late the XIXth century and early the XXth century. In its inner walls, next to the baptistery, there are two brass plates in honor of Porteños of English origin fallen in both World Wars.

The church mimics with the architecture that surrounds it, being incorporated to the cozy environment of Paseo de los Catorce Asientos, where neighbors of the sector rest and enjoy this public space enliven by organ concerts that may be heard from the temple.





Nº	CONTENIDO
1	PASAJE DIMALOW Y CALLE CAPILLA
2	ASCENSOR REINA VICTORIA - MH 1998
3	IGLESIA LUTERANA
4	COLEGIO ALEMAN
5	PASAJE PIERRE LOTI



PASEO GERVASONI

Este Paseo mirador conforma un conjunto urbano de viviendas de dos pisos, con antejardines más bien pequeños, finas terminaciones en madera y algunas ornamentaciones que realzan un estilo más bien ecléctico. Entre éstas se destaca la de la Fundación Lukas, destacado artista y dibujante que retrató los diversos aspectos de la vida de Valparaíso. Remata este paseo mirador en el Café – Restorán Turri, junto al ascensor Concepción, que ostenta ser el mas antiguo de todos ya que fue inaugurado en 1841, prestando servicios desde entonces para quienes viven en los cerros y trabajaban en el puerto. Al otro extremo del paseo se encuentra la entrada al típico e intrincado pasaje Gálvez, que contiene una serie de viviendas del siglo XIX.

GERVASONI PROMENADE

This mirador Promenade makes up an urban group of two-floor urban houses, with small foregardens, fine wood finishings and some ornamentation that highlight a rather eclectic style. Among these, we can mention such of Fundación Lukas, an outstanding artist and sketcher who portrayed the different aspects of life in Valparaíso. This mirador promenade ends at Turri Coffee Shop - Restaurant, by Concepción lift, which is the oldest of all, since it was opened in 1841, providing services since then to those who live in the hills and work at the port. At the other end of the promenade, we have the entrance to the typical and intricate Gálvez alley, lodging a number of houses from the XIXth century.





Nº	CONTENIDO
1	CASA MUSEO LUKAS
2	ASCENSOR CONCEPCION - MH 1998
3	PASAJES DEL CERRO CONCEPCION
4	CASA EN PASAJE GALVES Y PASAJE FISCHER
5	CASA PROA EN PASAJE TEMPLEMAN



PASEO ATKINSON

Este paseo ubicado en la ladera del cerro Concepción y que sirve de mirador de la Plaza Aníbal Pinto, debe su existencia a la construcción del fuerte Concepción alrededor de 1678. Si bien el fuerte ya no existe, el lugar comenzó a evolucionar alrededor de 1825 cuando Joshua Waddington adquiere la totalidad de este cerro. Desde entonces las viviendas con sus antejardines empiezan a constituir un conjunto arquitectónico importante. Alrededor de 1900 ya aparecen las viviendas ubicadas en la subida Concepción, que responden a una arquitectura residencial tradicional de los Cerros Alegre y Concepción, e incorporan estilos propios de la arquitectura de los lugares de origen de sus primeros ocupantes, inmigrantes ingleses y alemanes.

Es así como es posible apreciar terminaciones de gran calidad, como vitrales, vidrios biselados, quincallería ornamentada de madera labrada, entre otros elementos.

ATKINSON PROMENADE

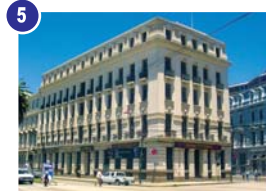
This promenade located at the hillside of Cerro Concepción, which is used as a mirador of Plaza Aníbal Pinto, owes its existence to the construction of Fuerte Concepción around 1678. Although the fort does no longer exist, the place started evolving around 1825 when Joshua Waddington purchased the entire hill. Since then, the houses and their foregardens became a significant architectural group. The houses located at Subida Concepción appeared by 1900, corresponding to the traditional housing architecture of Cerro Alegre and Cerro Concepción, adding proper architectural styles of the places of origin of their first residents, who were English and German immigrants.

Thus, they are provided with high quality finishings, such as, vitraux, chamfered glasses, carved wood-ornamented hardware, among other elements.





Nº	CONTENIDO	5	EX EDIFICIO COUSIÑO
1	HOTEL BRIGHTON	6	EDIFICIO LUIS COUSIÑO - MH 1994
2	EDIFICIO OPTICA HAMMERSLEY - MH 1976	7	EDIFICIO CAMARA DE COMERCIO
3	EDIFICIO EX HOTEL COLON	8	EDIFICIO DIARIO EL MERCURIO
4	EDIFICIO EX HOTEL ROYAL		

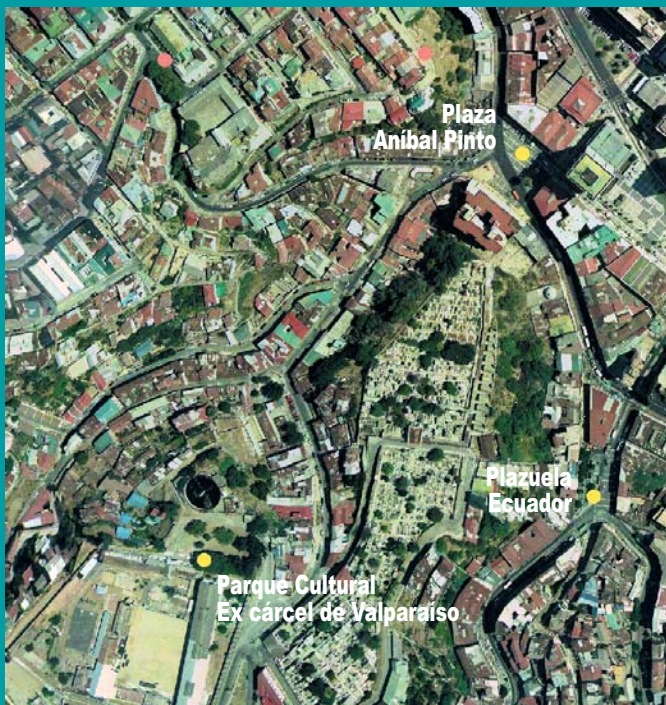


7

8

Ambito 5

Barrio San Juan

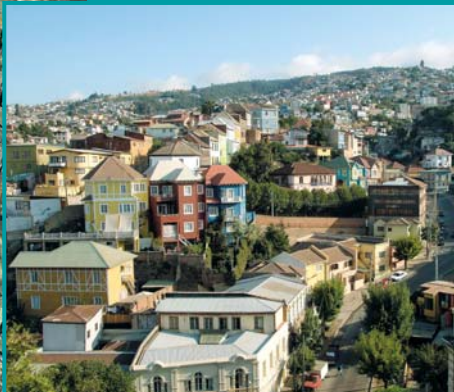


Este barrio está constituido por los cerros Panteón y Cárcel. Sus orígenes se remontan a la primera mitad del siglo XIX, donde hacen ocupación de estos terrenos la Orden de Santo Domingo, que posteriormente se trasladó al sector de La Matriz. Estos terrenos comprendían a su vez algunas bodegas, las cuales cumplieron un rol importante en la activación del comercio del trigo. En estos terrenos y después del terremoto de 1751, la Orden de Santo Domingo levanta su templo y convento, los cuales contribuyeron al desarrollo urbano del sector, localizándose posteriormente los tres cementerios actuales y la cárcel pública, que en la

This neighborhood is comprised by Panteón and Hills. Their origins go back to the first half of the XIXth century, where the order of Santo Domingo occupied these lands. It later moved to the sector of La Matriz. These lands comprised, in turn, some warehouses, that played an important role during the activation of the wheat commerce. In these lands and after the earthquake of 1751, the Order of Santo Domingo built its temple and convent, which helped to urban development of the sector. Later three current cemeteries located here and the public jail, which is currently used as cultural park.

To know San Juan de Dios Neighborhood we must arrive to the Anibal Pinto square (Typical Zone 1976), an urban element that has

San Juan de Dios



actualidad está siendo utilizada como un parque cultural.

Para conocer el Barrio San Juan de Dios debemos llegar hasta la plaza Aníbal Pinto (Zona Típica 1976), elemento urbano que se ha inmortalizado en diversas postales de nuestra ciudad. Subiendo por calle Cumming alcanzaremos la plazuela El Descanso, la cual nos servirá de aliciente para continuar hasta llegar al parque cultural Ex Cárcel Pública de Valparaíso. Bajando por el Cerro San Juan de Dios encontramos diversas manifestaciones arquitectónicas que se relacionan espacialmente con la plazuela Ecuador, la cual antecede, de cerro a mar, a la plaza Bellavista y su entorno.

been immortalized in diverse post cards of our city. Going up through Cumming street we will arrive to El Descanso small square, which will be our incentive to continue until reaching the Cultural Park of the Former Public Jail of Valparaíso. Going downwards through San Juan de Dios Hill we will find diverse architectonic manifestations that shares a common space with Ecuador small square, which is the anteroom from hill to sea, to Bellavista Square and its surroundings.

PLAZA ANIBAL PINTO

ANIBAL PINTO SQUARE

Antigua Plaza del Orden, llamada Aníbal Pinto desde 1884 en recuerdo al Presidente del mismo nombre que fallece ese año en su residencia de calle del Teatro, hoy Salvador Donoso. La plaza actualmente uno de los centros comerciales de la ciudad, era anteriormente una pequeña playa inundada por el mar, donde llegaba la estrecha calle Esmeralda, lugar de pasada entre el sector del puerto y el Almendral. Cerca de la plaza se produjeron durante el siglo XIX varios naufragios, que dieron lugar a los rellenos financiados por don Joshua Waddington en 1840. Gracias a esto la plazoleta empezó a tomar forma instalándose destacados edificios como el de la joyería Klickmann, construido hacia 1850 que actualmente alberga a la Librería Ivens. Otra características de esta plaza son las palmeras que junto a la fuente del dios Neptuno se instalaron hacia 1885, también destacan las columnas de diversos estilos romanos presentes en las fachadas de los edificios que la circundan.

Old Plaza de la Orden, called Anibal Pinto since 1884 in memory of the President of the same name who died that year in his residence of El Teatro street, now Salvador Donoso. The square, that is currently one of the shopping centers of the city, was previously a small beach flooded by the sea, where arrived the narrow Esmeralda street, the passage between the port sector and El Almendral. Several shipwrecks took place near the square over the XIXth century, that gave rise to backfills financed by Mr. Joshua Waddington in 1840. Thanks to this, the small square was gradually consolidated with the installation of important buildings, such as, the one of Klickmann jewelry shop, built by 1850, which currently lodges Ivens Bookstore. Palms are another characteristic element of this square which were installed by 1885 next to the God Neptune Fountain. It is also worth mentioning the columns of different Roman styles placed at the facades of adjacent buildings.





Nº	CONTENIDO
1	EX HOTEL DIMMIER
2	EDIFICIO CAFE RIQUET
3	EDIFICIO LIBRERIA IVENS
4	EDIFICIO COOPERATIVA VITALICIA
5	EDIFICIO ART DECO

1



2



3



4



5



PARQUE CULTURAL EX CARCEL DE VALPARAISO

Hasta 1846 los prisioneros eran encerrados en los calabozos del Castillo de San José, desde entonces fueron llevados a un lugar donde existía una construcción llamada el “Polvorín”, el cual empezó a ser utilizado como presidio. Esta es una de las mayores reliquias que existe al interior del añoso penal, construido en el año 1808 como parte de la estructura de defensa del puerto. Sus muros de un metro de espesor aproximadamente, están contruidos con ladrillos superpuestos, unidos con argamasa (cal, arena y agua).

El edificio que lo circunda si bien es posterior no deja de tener su historia. Construido en 1846, en los límites de la ciudad de ese entonces, a un costado del cementerio, contaba con dos largas galerías de prisioneros, una de las cuales sería demolida décadas más tarde, y una plazoleta de acceso que constituyó el espacio público de la ex Cárcel. En 1907 fue fusilado en un paredón de esta cárcel el mítico asesino en serie Emile Dubois, que llegó a ser venerado como un santo popular.

Una vez construido el nuevo recinto penitenciario en las afueras de la ciudad, este espacio reabrió sus puertas el año 2000 para ser utilizado para actividades culturales. Actualmente el recinto se ha transformado en un espacio donde se ofrecen obras de teatro, recitales musicales, retrospectivas pictóricas y fotográficas, y otras expresiones del arte y la cultura.

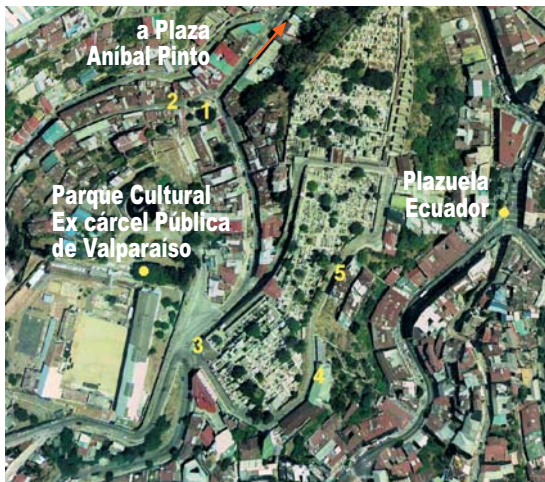
CULTURAL PARK OF FORMER VALPARAISO JAIL

Until 1846 prisoners were imprisoned in jails of Castillo of San José. From then on, they were brought to a place where there was a construction called “Polvorín”, and to be used as prison. This was one of the highest relics inside the aged prison, it was constructed in the year 1808 as part of the port defense structure. Its walls of approximately one meter thick, are constructed with overlapped bricks, joined with mortar (lime, sand and water).

Although the building surrounding it is newest, it has its own history. It was constructed in 1846, in the limits of the city of that time at one side of the cemetery; it had two long aisles of prisoner, one of which would be demolished decades later, and a small access square that was the public space of the former Jail. In 1907, the mythic series killer Emile Dubois was shot on a large thick wall of this jail, and who venerated like a popular saint.

Once the new penitentiary facilities were constructed in the suburbs of the city, this space reopened its doors in the year 2000 to be used for cultural activities. Currently, the precinct has become a space which offers theater works music recitals, pictorial and photographic retrospections, and other expressions of art and culture.





Nº	CONTENIDO
1	PLAZOLETA DEL DESCANSO
2	CONJUNTO DANERI
3	EL PANTEON
4	VIVIENDA CALLE DINAMARCA
5	COLECTIVO HERMANOS MONTGOLFIER



PLAZUELA ECUADOR

Ubicada a los pie de los cerros San Juan de Dios y Panteón, al inicio de la quebrada que se forma entre ellos, esta plaza constituye el remate del eje transversal Bellavista, uno de los mas transitados de la ciudad. Debe su importancia a la convergencia de las calles que llegan a ella, tanto desde los cerros como desde el plan. Es así como desde este punto es posible visitar el Parque Cultural, el Cementerio, la Sebastiana o acceder a la Avenida Alemania, gracias a la abundante oferta de transporte público que pasa por el lugar. Entre el bullante ajeteo comercial que la caracteriza comienza la calle Subida Ecuador, en cuyas primeras cuadras se pueden encontrar una serie de pubs y bares ubicados en los primeros pisos de los antiguos edificios que remontan el cerro San Juan de Dios.

SMALL SQUARE ECUADOR

It is located on foot of hills San Juan de Dios and Panteón, at the beginning of the stream formed between them, this square is the finish of the Bellavista transversal axle, one of the most transited in the city. Its importance is due to the convergence of the streets arriving thereto, both from hills and the plan. In consequence, from this point it is possible to visit the Cultural Park, Cemetery, La Sebastiana or access to Alemania Avenue, thanks to an abundant offer of public transport that passes by this place. Subida Ecuador street begins in the sensational commercial bustle characterizing it, and in the first blocks you can find a series of pubs and bars located in first floors of old buildings remounting the San Juan de Dios hill.





Nº	CONTENIDO
1	SUBIDA ECUADOR Y SISTEMA DE PASAJES
2	TRES VIVIENDAS Y ESCALERA POBLACION COCHRANE
3	EDIFICIO PROA ESQUINA CALLE BERNARDO VERA
4	CONJUNTO POBLACION COCHRANE

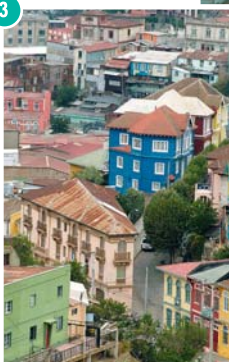
1



2



3



4



PLAZA BELLAVISTA

A diferencia de la mayoría de las plazas de Valparaíso que surgen como consecuencia del escurrimiento de las quebradas, ésta se trata de una plaza nueva, que históricamente no existió como tal. Originalmente este sector era parte de la gran playa que corría a lo largo de la actual Avenida Brasil. Más tarde en 1868 por la ampliación de la línea férrea hasta el puerto, se construyó en el lugar la estación Bellavista. Con el tiempo este espacio se fue poblando con la instalación de los monumentos a Lord Thomas Cochrane y el arco británico, legado de la colonia inglesa, donado para el primer centenario de la república. Durante la década del 80 se construyeron en el lugar los Edificios Esmeralda y Centenario. Tanto el primero que alberga al Gobierno Regional y a casi la totalidad de los servicios públicos, como el segundo, se destacan por su altura, conformando el remate de la Avenida Brasil y la actual plaza cívica donde se realizan actos oficiales y otras actividades. De esta forma la Avenida Brasil se configura crecientemente como un eje cultural y universitario, adornado en gran parte por sus dos hileras de palmeras que llegan hasta la Avenida Argentina. Esta avenida que corre paralela al mar se llamó en un comienzo Gran Avenida, y fue construida en la segunda mitad del siglo XIX como paseo frente al mar. Aún conserva ese aire calmado y algunas edificaciones que han resistido al tiempo.

BELLAVISTA SQUARE

Unlike most squares of Valparaíso arising as a consequence of stream draining, this is a new square, which historically does not exist as such. Originally this sector was part of the large beach running throughout the current Brasil Avenue. Later, in 1868, due to the extension of the railway line to the port, Bellavista Station was built in that place. With time, this space started getting populated with the installation of monuments to Lord Thomas Cochrane and the British arc, a legacy of the British colony, donated for the first centenary of the republic. During the decade of the 80, Esmeralda and Centenario Buildings were constructed in that place. Both the first one that houses the Regional Government and almost all public services, and the second highlight for their height forming the finish of Brasil Avenue and the current civic square, where official acts and other activities take place. Thus, Brasil Avenue is increasingly forming as a cultural and university axle, mostly decorated by its two rows of palms that arrive to Argentina Avenue. This avenue that runs parallel to the sea was firstly called Gran Avenida, and was constructed in the second half of the XIXth century as promenade in front of the sea. It still keeps that quiet environment and some buildings that have been time-resistant.





Nº	CONTENIDO
1	EDIFICIO INP
2	PALACIO ROSS
3	CAPREDENA
4	GEMELO CAPREDENA

1



2



3

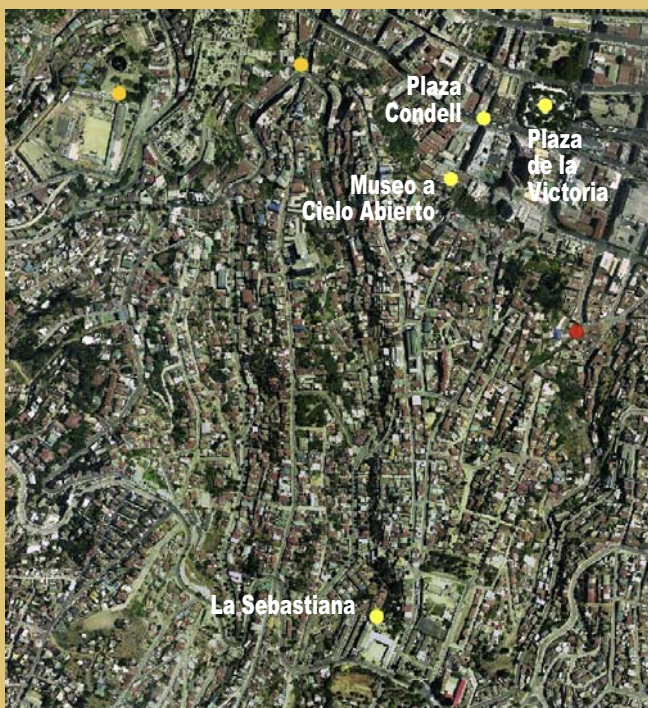


4



Ambito 6

La Senda del



De todos los premios a que un poeta puede optar en vida, importante es el apreciable Premio Nobel de Literatura. En toda nuestra historia este premio ha sido otorgado a dos chilenos, Gabriela Mistral y Pablo Neruda, siendo este último recordado en este ámbito que invitamos a recorrer.

En este entorno conoceremos lugares de encuentro ciudadano, como las Plazas Simón Bolívar y de la Victoria. Disfrutaremos de la historia y la arquitectura que presenta la Calle Condell y el ascensor Espíritu Santo, el de menor longitud entre todos, que nos llevara a conocer el museo a Cielo Abierto, el cual se confunde entre las hermosas viviendas del cerro Bellavista. Pasan-

From all the awards a poet can opt in life, the appreciable Nobel Prize of Literature is very important. In all our history, this prize has been awarded to two Chileans, Gabriela Mistral and Pablo Neruda, being the latter remembered in this scope and we invite you to run over it.

In this surrounding we will know citizen meeting points, such as Simón Bolívar Square and La Victoria Square. We will enjoy the history and architecture shown by Condell Street and Espíritu Santo lift, which is the shortest in relation to others and that will lead us visit the Museum Under the Open Sky, which mixes among the beautiful houses of Bellavista Hill. Passing through the silhouette of Las Carmelitas Church, we will

Poeta



do por la silueta de la Iglesia de las Carmelitas, llegaremos finalmente a la cima de este recorrido, el museo La Sebastiana, que fuera una de las casas del poeta, la cual guarda en su interior importantes detalles de su vida y obra.

finally arrive to the peak of this tour, the La Sebastiana Museum, which was one of the houses of the poet. Its inside still keeps important details of his life and work.

PLAZA DE LA VICTORIA

La plaza del Almendral, posteriormente plaza Orrego y actualmente plaza Victoria, era la mayor explanada con que contaba el incipiente Valparaíso. Era un terreno frente al mar que recibía las aguas de la quebrada Edwards hoy calle Ferrari. En ella se ubicaban las carretas durante la noche y ocurrían las grandes fiestas. Fue la principal plaza de toros de la ciudad durante el siglo XVIII. Desde ella continuaba el camino a Santiago, que iba a lo largo de lo que hoy es calle Victoria y se empinaba por la quebrada de las Zorras. Este nuevo ámbito urbano rápidamente se fue rodeando de viviendas y el sector adoptó la configuración de un pueblo, del cual ésta explanada se presentaba como su principal plaza, adoptando su actual nombre tras el triunfo chileno de Yungay sobre la Confederación Perú Boliviana.

En 1855 se trasladó a un costado de esta plaza la orden de los Agustinos. Mas tarde doña Juana Ross ordena construir frente a la plaza, en los terrenos que actualmente ocupa la Catedral, un elegante edificio que estuvo terminado en 1885, al año siguiente, el mismo arquitecto construye en los terrenos de la actual Plaza Simón Bolívar el Gran Teatro Victoria, soberbio coliseo en el que se presentaron las más afamadas compañías mundiales de ópera y teatro, Ambos se derrumbarían por completo en el terremoto 1906. En el costado norte de la plaza, fue inaugurado en 1922 el hermoso edificio de estilo clásico conocido como biblioteca Santiago Severin, que hoy alberga una importante colección de textos, fotografías y revistas.

LA VICTORIA SQUARE

The so-called Plaza del Almendral (Del Almendral Square), later called Orrego Square and currently, La Victoria Square, was the highest esplanade of the incipient Valparaíso. It was a land in front of the sea receiving waters from the Edwards stream, today – Ferrari street. At night, carts parked there and big parties took place. It was the main square of bulls of the city during the XVIIIth century. The road to Santiago continued from there, it went throughout the current Victoria street and raised high through Las Zorras stream. This new urban scope was rapidly surrounded by housing and Del Almendral sector acquired a town configuration, of which this esplanade presented as its main square, adopting its current name after the Chilean triumph of Yungay over the Peruvian - Bolivian Confederation.

Los Agustinos Order moved later to one side of this square, which in 1855. Afterwards, Ms. Juana Ross ordered to construct the most elegant building ever seen in Valparaíso in front of the square on the lands currently used by the Cathedral. The palace was finished in 1885, and the next year, the same architect constructed the Gran Teatro Victoria on the lands of the current Simón Bolívar Square. It was a magnificent coliseum where the most famous opera and theater companies in the world performed. Both buildings were completely destroyed in the earthquake of 1906. Finally, in the north side of the square locates the beautiful building of classic style known as Santiago Severin Library. Today, it comprises an important collection of texts, photos and magazines.





Nº	CONTENIDO	5	BIBLIOTECA SEVERIN - MH 1998
1	ED. DE RENTAS COOPERATIVA VITALICIA	6	ARCO BRITANICO - MH 1998
2	CATEDRAL DE VALPARAISO - MH 2003	7	ED. BRASIL ESQ. MOLINA
3	OBISPADO DE VALPO. - EX DIARIO LA UNION	8	ED. MOLINA ESQ. SALVADOR DONOSO
4	PLAZA SIMON BOLIVAR		



CALLE CONDELL

La calle Condell forma parte de una de las arterias más extensas de la bahía. Determinando el borde mar un trazado sinuoso y complejo, este eje histórico - urbano se inicia en el Barrio Puerto, antigua bahía de Quintil, con el nombre de calle Bustamante, luego se denomina Serrano o la antigua Planchada, la primera calle comercial del Puerto. Desde la plaza Sotomayor se denomina calle Prat y luego calle Esmeralda, antigua calle del Cabo que conectó por primera vez el antiguo barrio con el naciente Almendral. Desde la plaza Aníbal Pinto comienza a llamarse calle Condell y concentra en este tramo importantes edificios como el Municipio de Valparaíso, el palacio Lyon (Museo de Historia Natural, Monumento Histórico 1979), la iglesia Presbiteriana Unión Church (Monumento Histórico 2003) y el Club Naval, entre otros. Esta calle remata a su vez en la antes nombrada Plaza Victoria, y después de esta pausa retoma su continuo trazado por calle Independencia que entre plazas, iglesias y cités, termina en la Avenida Argentina.

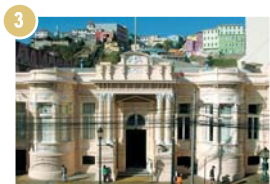
CONDELL STREET

Condell street is part of one of the largest avenues of the bay. With the waterfront determining a sinuous and complex layout, this historical – urban axis starts at Barrio Puerto, old Bay of Quintil, with the name of Bustamante street, afterwards called Serrano or the old Planchada, the first business street of the Port. From Sotomayor square, it is called Prat street and then Esmeralda street, old Calle del Cabo, that connected the old neighborhood to the emerging El Almendral for the first time. It is called Condell street from Anibal Pinto square and concentrates in this segment significant buildings, such as, the Municipality of Valparaíso, the Lyon Palace (Museum of National History, Historical Monument 1979), the Presbyterian Union Church (Historical Monument 2003), and the Naval Club, among others. This street ends, in turn, at the above mentioned La Victoria Square, and takes again, after this break, its continuous layout by Independencia street which ends, among squares, churches and cités, at Avenida Argentina.





Nº	CONTENIDO	4	IGLESIA PRESBITERIANA - MH 2003
1	CLUB NAVAL	5	EDIFICIO CONSISTORIAL DE VALPARAISO
2	EDIFICIO DE CALLE CONDELL ESQUINA HUITO	6	EDIFICIO 1908 CONDELL ESQUINA HUITO
3	PALACIO LYON - MUSEO DE HIST. NAT.- MH 1979	7	GALERIA CONDELL



MUSEO A CIELO ABIERTO

El Museo a Cielo Abierto lo constituyen veinte murales, que forman parte de un recorrido por la cultura inserta en el cotidiano vivir del barrio. Pintados al alcance de la mano en distintas fachadas, paredes y muros de contención en los faldeos del Cerro Bellavista y a la salida del ascensor Espíritu Santo.

Los motivos han sido pintados sobre muros y fachadas de las casas del cerro Bellavista y se encuentran entre las calles Ferrari, Rudolph, Pasteur y pasaje Guimera.

Esta iniciativa nació en el Instituto de Arte de la Universidad Católica de Valparaíso y se desarrolló entre 1969 y 1973 fecha en la que fueron pintados los murales de conocidos artistas chilenos como Mario Toral, Matilde Pérez, Ricardo Irrarrázabal, Roberto Matta, Roser Bru, José Balmes y Nemesio Antúnez, y un mosaico de la artista María Martner.

MUSEUM UNDER THE OPEN SKY

The Museum Under the Open Sky consists of twenty mural paintings forming part of a run through the culture insert on the neighborhood's daily living. They are painted within hand's reach on different facades, walls and retaining walls in the mountain slopes of Bellavista Hill and exit of Espiritu Santo lift.

Motives have been painted on housing walls and facades of Bellavista Hill and locate among Ferrari, Rudolph, Pasteur Streets and Guimera alley.

This initiative originated in the Institute of Art of the Catholic University of Valparaíso and developed between 1969 and 1973, period when mural paintings of famous Chilean artists were painted, such as Mario Toral, Matilde Pérez, Ricardo Irrarrázabal, Roberto Matta, Roser Bru, José Balmes and Nemesio Antúnez, and a mosaic of the artist María Martner.





Nº	CONTENIDO	6	IGLESIA LAS CARMELITAS - MH 2003
1	ED. CALLE MOLINA CON ALDUNATE	7	CASA RACIONALISTA
2	ASCENSOR ESPIRITU SANTO - MH 1998	8	EDIFICIO PARETTI S.A.
3	MONUMENTO CRISTO REY	9	PLAZA CAMILO MORI
4	CASAS PASAJE GUIMERA	10	CONJUNTO HABITACIONAL COLON
5	FUNDACION VALPARAISO		



LA SEBASTIANA

Tres años se demoró el constructor de esta particular casa en terminarla. Se llamaba Sebastián Collao Mauri y en su honor, el poeta Pablo Neruda que adoptó esta construcción como refugio desde 1961, la bautizo como Sebastiana. Desde entonces La Sebastiana se convirtió en un barco que mira desde el cerro Bellavista al mar. Actualmente es una de las tres Casa-Museo que administra la Fundación Pablo Neruda conservando los diversos juguetes y objetos que el poeta recolectó en su interminable búsqueda por anticuarios, demoliciones, mercado de las pulgas de los rincones más excéntricos del mundo.

“Yo construí la casa, la hice primero de aire, luego subí en el aire la bandera y la dejé colgada del firmamento, de la estrella de la claridad y de la oscuridad”.

La Sebastiana fue abierta al público como Museo en enero de 1992.

LA SEBASTIANA

Three years lasted the constructor to finish this particular house. It was called Sebastián Collao Mauri and in his honor, the poet Pablo Neruda who adopted this building as shelter from 1961, baptized it Sebastiana. From then on, La Sebastiana became a ship looking from the Bellavista hill to the sea. Currently, it is one of the three Museum-Houses administered by Fundación Pablo Neruda keeping the different toys and objects collected by the poet during his endless search for antiquarians, demolitions, flea markets of the most eccentric remote places around the world.

“I constructed the house. Firstly, I made it of air, then I hoisted the flag into the air and left it hung from the firmament, from the star of clarity and darkness”.

La Sebastiana was opened to the public as Museum in January, 1992.



a Museo a Cielo Abierto

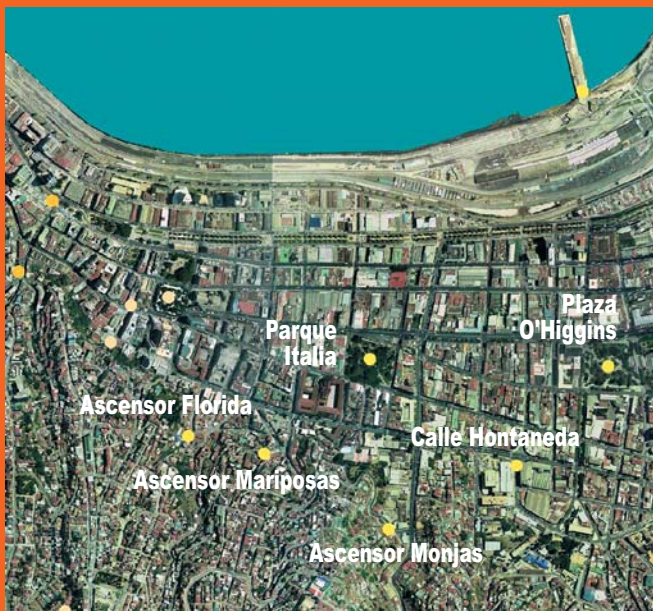


Nº	CONTENIDO
1	VILLA HISPANA
2	TEATRO MAURI
3	POBLACION YERBAS BUENAS



Ambito 7

Barrio de la M



Destaca en la Ciudad de Valparaíso, el sector del Almendral, cuyos orígenes se deben al emplazamiento de la Congregación de los Sagrados Corazones de Jesús y de María lo que permitió un marcado crecimiento urbano debido al funcionamiento de edificios de uso religioso y educacional hacia el año 1840, abarcando incluso lo que hoy conocemos como los cerros Monjas, Mariposas y Florida. Dado este crecimiento hacia los cerros que experimentaba la ciudad se necesitaba comunicar estos sectores con el plan, surgiendo así los funiculares o "ascensores", que se sumaron a los "carros de sangre" o tranvías que recorrían todo el plan de la ciudad. En el extremo oriental del Almendral, el cual correspondía a un área rural de chacras y bodegas, se encontraba el es-

In the configuration of the Valparaíso City the Almendral sector is highlighted. Its origins are due to the settlement of the Congregation of Los Sagrados Corazones de Jesús y de María. This congregation allowed a marked urban growth due to the functioning of buildings with religious and educational purposes towards the year 1840. The chapel that at that time housed the congregation was reconstructed due to its narrow spaces, originating thus the construction of a large temple in the year 1868, next to the current Italia park. The marked influence of the congregation in the neighborhood allowed the development of housing and equipment sites for the community even comprising what today we know as Monjas, Mariposas and Florida Hills.

With the growth experienced by the city to the hills, it was necessary to communicate them with the plan, thus suggesting cable cars or "lifts", integrating them to "carros de sangre" or trolley cars

erced



tero de las Delicias, donde en el año 1717 se instala la Congregación de los Mercedarios, tomando el barrio el nombre de la Merced. Para conocerlo se debe partir inicialmente desde lo alto, para lo cual sugerimos usar los ascensores, muestras de incalculable valor histórico, acá podremos disfrutar del ascensor Florida (Monumento Histórico 1998), de atractivos colores, el ascensor Mariposas (Monumento Histórico 1998), el cual a través de su trayecto pasa por debajo de la avenida Baquedano, y el ascensor Monjas (Monumento Histórico 1998), el cual tiene su estación inferior en Avenida Baquedano, pasando por sobre la calle Dieciocho. Como espacios urbanos relevantes en el Barrio de la Merced debemos destacar el parque Italia, la plaza O'Higgins

that run over the whole city plan. In the east end of El Almendral, corresponding to a rural area of small farms and warehouses, located Las Delicias stream, where in 1717 Mister Diego de Ulloa donated some lands to the Congregation of Los Mercedarios for the purposes of said religious group, after which the neighborhood was called La Merced.

To know the Neighborhood of La Merced we must initially do it from the upper side for which we suggest to us the typical means of transportation of Valparaíso City, namely, the lifts. As a sample of these elements of incalculable historical value, here we can enjoy the Florida lift (Historical Monument 1998) of attractive colors; the Mariposas lift (Historical Monument 1998), which passes under the Baquedano avenue, and the Monjas lift (Historical Monument 1998), which lower station locates in Baquedano Avenue, passing over Dieciocho street. We must highlight Italia Park, O'Higgins Square and Barón Pier as relevant urban spaces in La Merced Neighborhood.

ASCENSOR FLORIDA

Construido en 1906 tiene una longitud de 138 metros, comunicando la calle Carrera en el plan, con la calle Marconi sobre el cerro Florida. Su estación baja se encuentra en el remate de la calle Carrera, donde se ubica un gran portal desde donde se proyecta el ascenso junto a la escalera Murillo, la cual sube de forma paralela al ascensor. El recorrido por esta típica escalinata es algo único, con tramos escalonados y una pasarela por la que se puede observar el paso de los carros y la curiosa topografía del cerro. Su llegada es a pleno barrio y su estación alta pasa desapercibida, constituyéndose en una vivienda más del sector.

FLORIDA LIFT

This construction from 1906 is 138 meters long and communicates Carrera street in the plan to Marconi street in the Florida hill. Its lower station locates in the finish of Carrera street. A large portal locates there from where ascension is projected together with the Murillo stair, which climbs parallel to the lift. The run through this typical staircase is something unique, with stepped segments and a footbridge through which you can watch the traffic of wagons and the curious hill topography. It arrives to the middle of a neighborhood and its higher station is unnoticed being one housing more in the sector.





Nº	CONTENIDO
1	CALLE CARRERA CON CALLE LASTRA
2	POBLACION FAVERO
3	CASA PERAGALLO
4	POBLACION PREFECTO LAZO



ASCENSOR MARIPOSAS

El ascensor Mariposas es conocido por ser el más largo de los que hay en Valparaíso, con sus 177 metros de longitud, une la calle Marín en el plan, con el Paseo Barbosa en pleno cerro Mariposas. Incrustado en los faldeos de este cerro, sus carros se abren paso entre las casas, pasando a pocos metros de las ventanas de las viviendas aledañas. Mas arriba, casi al llegar a su estación alta, la avenida Baquedano, de posterior construcción, pasa sobre sus rieles. Parados en este punto, que conduce hacia la Avenida Alemania, es posible ver el lento recorrido de los carros hasta la estación superior que se estructura como un todo de casas continuas.

ASCENSOR MONJAS

La estación superior de este ascensor se caracteriza por estar suspendida sobre el cerro a la manera de las viviendas de Valparaíso. Este balcón aéreo se comunica a su vez mediante un puente, con el umbral que se abre en pleno barrio dentro del cerro. Por otra parte la estación inferior, adyacente a la escalera que acompaña el recorrido del ascensor, sólo es una puerta y un pasillo al interior de una vivienda de pie de cerro, difícil de distinguir dentro del contexto urbano, ella nos conduce a este hermoso recorrido aéreo por el Cerro Monjas, mirando hacia la ciudad Valparaíso.

MARIPOSAS LIFT

Mariposas Lift is known for being the longest in Valparaíso. With 177 meters long, it joins Marín street in the plan and Paseo Barbosa in the middle of Mariposas hill. Incrusted in the foothills of this hill, wagons force their way among houses, passing at a few meters from their bordering housing windows. Higher, almost at the arrival of its high station Baquedano Avenue - of later construction - passes on its rails. Standing at this point with direction to Alemania Avenue it is possible to see the slow traffic of wagons to the upper station structured as a whole of continued houses.

MONJAS LIFT

The upper station of this lift is characterized by being lifted over the hill in the way of Valparaíso houses. This air balcony communicates, in turn, through a bridge to the threshold opened in the middle of the neighborhood in the hill. On the other hand, the lower station, adjacent to the stair besides the lift run, is only a door and an aisle at the interior of a housing at the foot of the hill. It is difficult to distinguish it within a urban context, it lead us to this beautiful air tour through Cerro Monjas, looking at the city of Valparaíso.





Nº	CONTENIDO
1	CASA HABITACION CALLE LASTRA
2	CASA HABITACION CALLE DIECIOCHO



PARQUE ITALIA

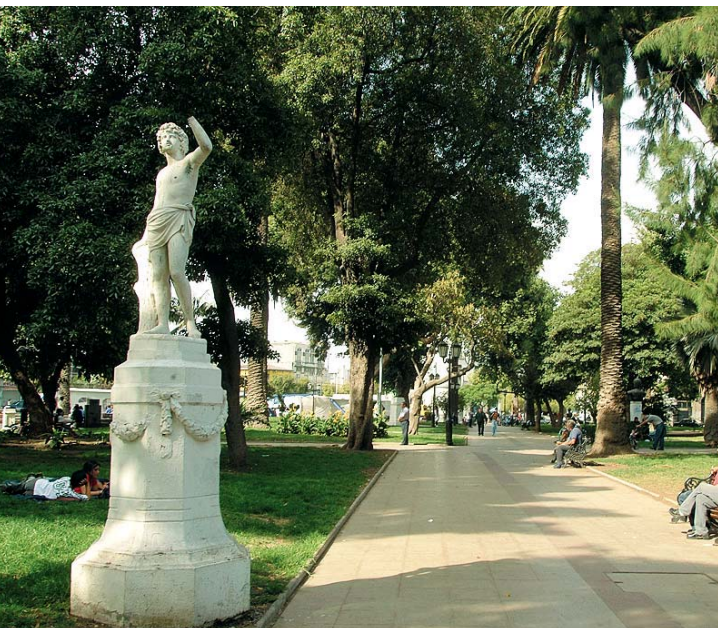
Este parque que en 1931 tomó el nombre de Parque Italia, originalmente se llamaba Jardín Abadie, en honor al francés Pablo Abadie que llegó a Chile con diversas semillas, plantas y árboles. En 1870 lo compró la Municipalidad y pasó a llamarse Jardín Municipal. Mas tarde se llamaría Parque General Cruz y luego de 1906, producto del terremoto que destruyó al Teatro de la Victoria, entre otros importantes edificios, el parque se convierte en un museo de estatuas de mármol, como el par de leones que miran hacia la calle Independencia y que pertenecían al mencionado teatro. Destaca además, el monumento a la Loba, escultura donada por la colonia italiana a la ciudad de Valparaíso.

Producto del mismo terremoto que destruyó casi la totalidad del centro de la ciudad, se hace posible el ensanche de la avenida Pedro Montt, adquiriendo la envergadura que exhibe hoy como una de las más importantes arterias viales y peatonales de la ciudad, junto con la Avenida Victoria que comienza en esta plaza.

ITALIA PARK

This park that in 1931 took the name of Parque Italia, was originally called Jardín Abadie, in honor to the French Pablo Abadie who arrived to Chile with different seeds, plants and trees. In 1870, it was purchased by the Municipality and was called Municipal garden. Later it was called Parque General Cruz and then, in 1906, as a consequence of the earthquake that destroyed Teatro de la Victoria, among other important buildings, the park became a museum of marble statues, such as the pair of lions that look to Independencia Street and that belonged to said Theater. Likewise, the monument to the Loba (she-wolf) is highlighted, a sculpture donated by the Italian colony to the city of Valparaíso.

As a result of the same earthquake that destroyed almost all downtown, the extension of Pedro Montt Avenue is possible, acquiring the prestige it has today as one of the most important road and pedestrian ways of the city together with Victoria Avenue that starts in this square.





Nº	CONTENIDO		
1	IGLESIA Y COLEGIO DE LOS SAGRADOS CORAZONES	5	VIVIENDAS AL COSTADO DEL PALACIO POLANCO
2	EDIFICIO DE LOS LIBERTADOPRES	6	EDIFICIO DUOC UC
3	TEATRO IMPERIO	7	ESCUELA DE DERECHO U. DE VALPARAISO
4	PALACIO POLANCO	8	FABRICA HUCKE Y ENTORNO



CALLE HONTANEDA

La calle Hontaneda en su corto recorrido que nace y muere en la Avenida Colón, concentra a los pies de los cerros Las Cañas y El Litre, una serie de hitos de carácter religioso que le dan su característica a este sector. Entre ellos se encuentra a un costado del Hospital Van Buren, la Capilla de la Medalla Milagrosa, mas allá la Capilla del Inmaculado Corazón de Maria, ubicada en el remate de la transitada Avenida Uruguay y la Capilla del Asilo de la Providencia ubicada en plena calle Hontaneda.

HONTANEDA STREET

On its short run, Hontaneda street originating and finishing in Colón Avenue, concentrates a series of guideposts of religious type on the foot of Las Cañas hill and El Litre hill, which gives a typical characteristic to this sector. Among them, you find Hospital Van Buren at one side, the Chapel of the Miraculous Medal on the other side, the Chapel of the Inmaculado Corazón de Maria located at the end of the transited Uruguay Avenue and the Chapel of the Asilo de la Providencia located in the middle of Hontaneda street.





Nº	CONTENIDO	4	C. INMACULADO CORAZON DE MARIA - MH 2003
1	CAPILLA DE LA MEDALLA MILAGROSA	5	CAPILLA ASILO DE LA PROVIDENCIA - MH 2003
2	ASCENSOR VAN BUREN	6	SEMINARIO SAN RAFAEL
3	COMPAÑIA CHILENA DE TABACOS	7	FABRICA Y POBLACION TRABAJADORES COSTA



PLAZA O'HIGGINS

Esta plaza se ubica en el centro de lo que se conoció como barrio de la Merced ya que en el costado sur de ella se instaló el convento de la Merced entre los años 1591 y 1717. A lo largo del camino que pasaba frente a este convento, actualmente Avenida Victoria, se consolidó la salida a Santiago a través de la quebrada de las Zorras. Desde 1790 fecha en que el Gobernador Ambrosio O'Higgins transforma la huella para mulas en una carretera, era común que por esta calle pasaran birlochos, carretas y calconas, haciendo también conocido al barrio como, "barrio de arrieros". Complementa el carácter urbano de esta plaza, el teatro Velarde que hizo su aparición en el año 1931 y que hoy es el teatro Municipal de la ciudad; el Congreso Nacional, edificio que alberga al poder legislativo del país, y frente a él se encuentra el rodoviario, uno de los puntos de acceso a la ciudad. Se destaca en el costado oeste de la plaza, la calle Uruguay, caracterizada por su intensa vida comercial y mediante la cual se accede al Mercado Cardonal dos cuadras mas al norte..

O'HIGGINS SQUARE

This square locates in the middle of what was known as La Merced neighborhood, since La Merced convent installed at its south side between the years 1591 and 1717. Along the road passing in front of this convent, currently Victoria Avenue, consolidated the exit to Santiago through the Las Zorras stream. From 1790, a date when the Governor Ambrosio O'Higgins transformed the track for mules in carts, it was common that barouches, carts and "calconas" passed through this street, which also made the neighborhood known as "muleteers neighborhood". The urban character of this square is complemented by Velarde theater that showed up in the year 1931 and that today is the Municipal Theater of the city; the National Congress, a building that houses the legislative power of the country, and in front of it - the Rodoviary, one of the access points to the city. At the west side of the square Uruguay street is highlighted characterized by its intense commercial life and through which you access to Cardonal Market two blocks more to the north.





Nº	CONTENIDO	6	CONGRESO NACIONAL
1	EDIFICIO CALLE VICTORIA 2668	7	IGLESIA DE LOS DOCE APOSTOLES - MH 2003
2	EDIFICIO RAMON BARROS LUCO - MH 2003	8	SERVICIO NACIONAL DE PESCA
3	CALLE VICTORIA	9	HOTEL BAHIA VALPARAISO
4	SCUOLA ITALIANA	10	RESTORAN O'HIGGINS
5	TEATRO MUNICIPAL - EX VELARDE		



MUELLE BARON

En sus orígenes este muelle estaba destinado a la carga y descarga de fruta, pero debido a las fuertes marejadas del sector su uso se fue limitando. Actualmente, el muelle Barón es una plataforma urbana, recuperada gracias a un proyecto de remodelación, ejecutado durante el año 2003 que lo transformo en un espacio público que se abre al borde costero de la ciudad y que acoge diversas expresiones culturales, como exposiciones, recitales y seminarios.

En su recorrido desde la estación Barón del metro tren, se pasa por una plaza circular estampada con la rosa de los vientos, obra de la escultora Marie Martner. Luego sobre una plataforma de madera de pino radiata, se recorre la rampa del muelle, previamente despejada, sobre la cual quedan un par de grúas portuarias. La plataforma, se levanta al final para cubrir una sala multiuso y cafetería, generando uno de los miradores mas privilegiados del puerto, tanto hacia el mar como hacia los cerros. Por último y hacia un costado del muelle se instalo recientemente un varadero y muelle flotante que permiten el acceso desde embarcaciones y la realización de actividades deportivas. Desde aqui es posible apreciar las estructuras que corresponden a la Maestranza Barón. El conjunto formado por la Tornamesa y la estación Barón, de la cual solo queda su torre del Reloj, ha sido declarado Zona Típica en 1986, y la Locomotora E-2803 Baldwin Westinhouse que se encuentra en su interior es Monumento Histórico desde 1998.

BARON PEER

At the beginning this pier was destined to load and unload fruits, but due to the strong groundswell of the sector its use was limited. Some time ago, the old coal pier operated here in this same location. Currently, Barón Pier is a kind of urban platform, recovered thanks to a remodeling project executed during the year 2003. Thus, the pier became a public space that opens to the coastal border of the city and that receives diverse expressions such as expositions, recitals and seminars.

On its run from Barón station of the metropolitan railway, you pass by a circular square stamped with the "Rosa de los Vientos" ["Rose of winds"], a work of the sculptor Marie Martner. Later, on a Radiata Pine wood platform, you run the pier ramp, previously cleared, on which there are still a couple of port cranes. The platform rises at the end to cover a multipurpose room and cafeteria, generating one of the most privileged miradors of the port, both towards the sea and hills. Finally, and at one side of the pier a shipyard and floating pier is recently installed. They allow access of vessels and also sportive activities.

From the pier it is also possible to appreciate structures corresponding to Barón Workshop. Together with the Turntable and the Barón Station of which only its clock tower is left, this group was declared Typical Zone in 1986, and the Locomotive E-2803 Baldwin Westinhouse that locates inside is Historical Monument from 1998.





Nº	CONTENIDO
1	TORRE DEL RELOJ DE BARON - MH 1972
2	TERMINAL DE CRUCEROS - EX BODEGA SIMON BOLIVAR
3	CONJUNTO HABITACIONAL BRASIL ESQUINA ARGENTINA
4	PONTIFICIA U. CATOLICA DE VALPARAISO - MH 2003
5	MERCADO CARDONAL



Ambito 8

Miradores de



Una de las particularidades de la Ciudad de Valparaíso radica en su morfología, la que permite observar impresionantes panorámicas de la bahía y sus cerros, en los cuales se han creado espontáneamente una gran cantidad de miradores, acompañados de ascensores, plazas y paseos. Los ascensores o “miradores en movimiento”, permiten apreciar la bahía y los cerros en infinitas diapositivas por segundo de viaje en ellos. En este sector de la ciudad apreciaremos desde lo alto la actual Avenida Argentina donde por los siglos XVII y XIX corría a tajo abierto el estero de Las Delicias, cuyas orillas fueron unidas a través de puentes que permitían cruzarlo, sobre todo en

One of the peculiarities of Valparaíso City is its morphology, which allows observing impressive panoramic views of the bay and hills. There a large number of miradors have been spontaneously created which are next to lifts, squares and promenades. Lifts or “moving miradors”, allow appreciating the bay and hills in infinite diapos per second of trip. In this sector of the city, we will appreciate from above the current Argentina Avenue, where in XVIIIth and XIXth centuries run the open pit stream of Las Delicias, which shores were joined through bridges that allowed crossing it, especially in swelling seasons. In attention to consequences caused by these latter to the city and population, at the be-

Las Delicias



temporadas de crecidas. Dadas las consecuencias que estas últimas ocasionaban a la ciudad y su población, a principio del siglo XX se decide abovedar el Estero de Las Delicias, dando origen a la actual Avenida Argentina.

Los Miradores de las Delicias son, en realidad, el conjunto de ascensores que se localizan en el margen oriental del anfiteatro de la Ciudad de Valparaíso, donde se reconocen los ascensores Barón, Lecheros (Monumento Histórico 1998), Larraín (Monumento Histórico 1998) y Polanco (Monumento Histórico 1976), siendo este último el único que realmente es un ascensor, ya que se mueve verticalmente. Todos los demás en verdad son funiculares.

ginning of the XXth century it is decided to arch Las Delicias Stream, originating thus the current Argentina Avenue.

Miradors of Las Delicias are really the group of lifts located at the east margin of the amphitheater of Valparaíso City, where Barón lift, Lecheros lift (Historical Monument 1998), Larraín lift (Historical Monument 1998) and Polanco lift (Historical Monument 1976) are finally recognized. The only real lift is Polanco lift as it moves vertically, the rest are in fact, cable cars.

ASCENSORES LECHEROS Y BARON

LECHEROS AND BARON LIFTS

Ambos ascensores constituyen el último de los vínculos entre el Centro y los Cerros de la bahía, conectando la arteria más importante de este sector, la Avenida Argentina, con los barrios en los cerros Barón y Lecheros respectivamente. Ambos ascensores se muestran notoriamente en la ciudad gracias a sus estaciones superiores que suspendidas se alzan como cornisas de los cerros a los que pertenecen. Por otro lado sus estaciones inferiores se insertan en el trazado urbano confundiendo con construcciones de fachada continua y solo se advierten por avisos ubicados en sus accesos públicos.

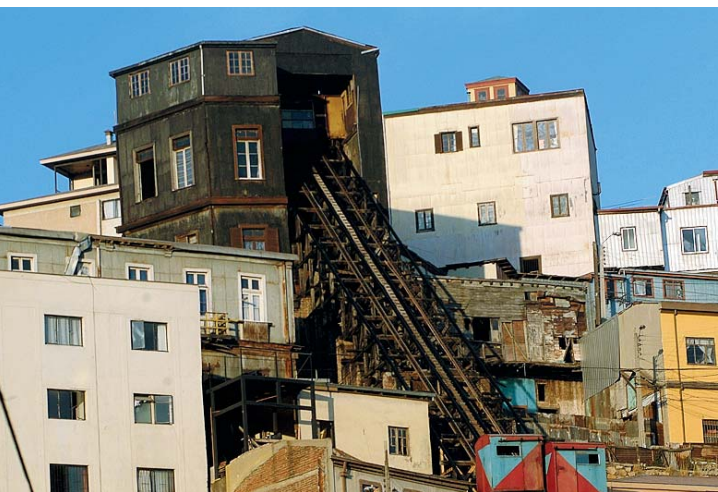
Los rieles del ascensor Lecheros alcanzan una altura de 58 m., que se apoyan directamente sobre casas y calles del cerro. De esta forma el ascensor va incorporando en su recorrido, espacios públicos donde se convive directamente con el paso del carro.

Por otro lado el ascensor Barón, inaugurado el año 1909, fue el primer ascensor eléctrico que existió en Valparaíso, en la época en que los demás funcionaban con vapor. Se destacó por su perfecto desempeño e instalación, tanto así que aun conserva su maquinaria original. Este ascensor conecta el núcleo comercial caracterizado por el Mercado Persa, con la Avenida Diego Portales, lugar que remata en un paseo mirador donde la ciudad se muestra en todo su esplendor.

Both lifts are the last link between Downtown and Hills of the bay, connecting the most important way of this sector, Argentina Avenue, with their neighborhoods in Barón Hill and Lecheros Hill respectively. Both lifts are notoriously shown in the city thanks to their upper stations which elevations raised as cornice for the hills they belong. On the other hand, their lower stations are inserted in the urban trace mixing with constructions of continued facade and they only are noticed for the signs placed in public accesses.

Rails of Lecheros lift are 58 m. height and support directly on houses and streets of the hill. Thus, the lift is incorporating public spaces on its run where you involve directly with the path of the wagon.

On the other hand, Barón lift inaugurated in the year 1909, was the first electric lift existing in Valparaíso in times when the other worked with steam. It highlighted for its perfect performance and installation such that it still keeps its original machinery. This lift connects the commercial core characterized by the Persian Market and Diego Portales Avenue, a place finishing in a mirador promenade where the city appears in full splendor.





Nº	CONTENIDO
1	POBLACION ZENTENO
2	AVENIDA DIEGO PORTALES - ZONA DE MIRADORES
3	IGLESIA Y CONVENTO SAN FRANCISCO - MH 1983
4	POBLACION FERROVIARIA

1



2



3



4



ASCENSOR LARRAIN

Este ascensor debe su nombre al cerro sobre el cual se extienden los rieles. A su vez este cerro toma el nombre de quien fuera el dueño de estas tierras, Don Juan Larrain. Si bien el ascensor Larrain no tiene un acceso tan visible y expedito, se ubica a un costado de uno de los hitos religiosos del puerto, la iglesia de la Compañía de Jesús (Monumento Histórico 2003). Orden que ha marcado el desarrollo del puerto desde el siglo XVII, y conserva en su interior importantes obras artísticas desde comienzos de la presencia jesuita en la bahía. Cabe destacar que a las puertas de la iglesia remata la Avenida Pedro Montt

LARRAIN LIFT

The name of this lift is due to the name of the hill where their rails extend. In turn, this hill took the name of the owner of these lands, Mister Juan Larrain. Although the Larrain lift does not have a so noticeable and expedite access, it locates at one side of one of the religious guideposts of the port, the church of La Compañía de Jesús (Historical Monument 2003). This order has marked the development of the port from the XVIIth century, and its interior keeps important pieces or art work from the beginning of the Jesuit's presence in the bay. It must be mentioned Pedro Montt Avenue finishes in front of the doors of the church.





Nº	CONTENIDO
1	EDIFICIO AVENIDA ARGENTINA 340 - 390
2	EDIFICIO AVENIDA ARGENTINA 311 - 39
3	IGLESIA COMPAÑIA DE JESUS - MH 2003



ASCENSOR POLANCO

Este ascensor que se construyó el año 1916, y es el único que realmente puede llamarse ascensor porque realiza el ascenso de forma vertical. Se ubica al pie del cerro Polanco, al fondo de la calle Simpson, y se accede a él a través de un túnel que se incrusta en el cerro y remata finalmente en la estación baja, 150 m. más adelante. Allí comienza el ascenso vertical de la cabina que posteriormente rematará en la torre, desde donde se aprecia la totalidad de la bahía de Valparaíso y el Plan. Desde ahí y a través de un puente horizontal se retoma nuevamente, el tránsito por las calles del cerro. Esta emblemática construcción es un hito urbano que logra identificarse dentro de la avenida Argentina. Lo rodean espacios públicos que se funden con los pasajes, escaleras y calles que remontan el cerro junto a él.

POLANCO LIFT

This lift was constructed in the year 1916, and it is the only one that could really be called lift because ascension displaces vertically. It locates on the foot of Polanco hill, on the background of Simpson street, and its access is through a tunnel that incrusts in the hill and finally finishes in the lower station, 150 m. further. There starts the vertical ascension of the cabin that later finishes in the tower, where you can appreciate the whole bay of Valparaíso and the Plan. From there and through a horizontal bridge you can take the transit through hill streets again. This emblematic construction is an urban guidepost that achieves identification in Argentina Avenue. Public spaces surround it and merge with alleys, stairs and streets remounting the hill beside it.





Nº	CONTENIDO
1	SISTEMA DE PASAJES Y MIRADORES ASCENSOR POLANCO
2	INMUEBLE CALLE MANUEL VALLEDOR

1



2



POR EL MAR Y PO

Si hubiera alguna ruta que sugerir en donde podamos apreciar a la Ciudad de Valparaíso desde sus mejores panorámicas, no cabe duda que estas son las que podemos disfrutar a bordo de una de las tantas lanchas de pasajeros que esperan ansiosas poder llevarnos a recorrer la bahía de Valparaíso. Estas embarcaciones están disponibles en el muelle Prat, a un costado de la plaza Sotomayor. Desde esta ruta se aprecian las instalaciones portuarias y ferroviarias, como también algunas caletas de pescadores y edificios singulares sostenidos por la riqueza urbana de nuestra ciudad.

Existe otra alternativa para disfrutar de toda la belleza del anfiteatro porteño. Nos referimos al recorrido por los cerros, donde Valparaíso nos muestra todas sus siluetas. Utilizando los buses de la línea O Verde Mar recorreremos gran parte del Camino Cintura o Avenida Alemania, camino que atraviesa por gran parte de los cerros, a 120 metros de altitud media sobre el mar. El recorrido lo podemos tomar en la Plaza Aduana, de poniente a oriente, o en la esquina de Avenida Francia y Avenida Colón, de oriente a poniente.

If there were a road to suggest where we could appreciate the City of Valparaíso from its best panoramic vies, they are undoubtedly those that we can enjoy on board of one of the many passenger launches which wait anxiously to take us in a tour through the bay of Valparaíso. These vessels are available in the Prat Pier at one side of Sotomayor Square. From this road you appreciate port and railway facilities, as well as some small ports of fishermen and singular buildings sustained with the urban wealth of our city.

There is another alternative to enjoy all the beauty of the port amphitheater. We refer to the tour through the hills, where Valparaíso shows us all its silhouettes. Taking the buses of Verde Mar Line we will run over most part of Cintura Road or Alemania Avenue, a way that crosses great part of hills at 120 meter mean height above the sea level. We can take the tour in Aduana Square from west to east, or in the corner of Francia Avenue and Colón Avenue, from east to west.



OR LOS CERROS



ANTECEDENTES HISTÓRICOS

Esta bahía fue la que en los primeros días de septiembre de 1536 descubrió el capitán Juan de Saavedra al separarse de las filas comandadas por Don Diego de Almagro, primer conquistador español en llegar a estos parajes.

Saavedra que era natural de Valparaíso, en Castilla la Nueva, España, encontró este paisaje muy parecido al de su tierra natal, por lo que decidió darle el mismo nombre.

“Vale destacar el poblamiento precolombino de la bahía. En esos tiempos a Valparaíso se le llamaba “Alimapu”, voz araucana compuesta por **ali** = muy seco, caliente, quemado; y **mapu** = tierra, país. Para Mariño de Lovera es el nombre mapuche de la bahía de Valparaíso” (Leopoldo Sáez G., *Toponimia de Valparaíso*).

“La vasta ensenada en que yacía el surgidero que los descubridores llamaron Valparaíso, no era un desierto, como la esterilidad de sus contornos pudiera permitirlo. Habitaba esa raza especial de aborígenes que conserva todavía su tipo, su nombre y hasta su humilde ejercicio de la mar: los antiguos changos” (Benjamín Vicuña Mackenna, *Historia de Valparaíso*).

Pero el acercamiento a la civilización no estaba lejos...

“Todo comenzó para nosotros, en los primeros días de Septiembre de 1536, cuando fondeó en el surgidero un navío hostil llamado Santiaguillo... ..este echó su ancla donde ahora está la Plaza Echaurren” (Renzo Pecchenino, *Apuntes Porteños*).

Valparaíso fue un lugar de aproximaciones no solo en su devenir comercial, sino también en cuanto a su pasado, a su descripción histórica, a su gente y

HISTORICAL BACKGROUND

This bay was discovered by Captain Juan de Saavedra early September 1536 when he separated from the ranks commanded by Don Diego de Almagro, the first Spanish conqueror in arriving to this site.

Saavedra, who was coming from Valparaíso, but in Castile the New, Spain, y por eso, y por encontrar found this landscape very similar to his native country, due to which he decided to name this bay after it.

*“It is worth mentioning pre-Colombian settlement of the bay. Valparaíso was then called “Alimapu”, Araucanian word constituted by ali = very dry, hot, burnt; and mapa mapu = land, country. To Mariño de Lovera, this is the Mapuche name of the bay of Valparaíso” (Leopoldo Sáez G., *Toponimia de Valparaíso*).*

*“The wide cove that lodged the anchoring place named Valparaíso by the discoverers was not a desert, as the sterility of its contours could have allowed. It was inhabited by such a special aboriginal race that still preserves its type, its name, and even its humble exercise of the sea: the ancient Changos” (Benjamín Vicuña Mackenna, *Historia de Valparaíso*).*

But approach to civilization was not far ...

*“It all started to us early September 1536, when a hostile ship named Santiaguillo arrived to the anchoring placeit threw its anchor where Echaurren Square is currently located” (Renzo Pecchenino, *Apuntes Porteños*).*

Valparaíso was a place of approaches, not only in its business future, but also in relation to its past, its historical description, its people and as a city. There are several

como ciudad. Hay varias descripciones que van desde la década del veinte a la de comienzos del treinta, que sirven para formarse una idea de cómo era nuestra “Perla del Pacífico”.

Sin duda que una de las mejores descripciones de Valparaíso de aquel decenio nos la ha dejado Mary Dundas, viuda del capitán Thomas Graham: “Es un lugar que se extiende a lo largo, construido al pie de áridos cerros que dominan el mar y avanzan tanto hacia él en algunas partes, que apenas dejan trecho para una angosta callejuela y se abren en otras para permitir dos plazas regulares, una de las cuales sirve de mercado y tiene a su costado la Casa del Gobernador, que se halla espaldeada por una pequeña fortaleza que corona una colina”, dice en su relato Mary Graham, y agrega:

“La otra Plaza se ve honrada por la Iglesia Matriz. De estas plazas arrancan varias quebradas llenas de casas que albergan a la mayor parte de la población, la cual se me ha dicho que llega a las quince mil almas.” (1822).

Refiriéndose al sector portuario, Mary Graham señala que “un poco más lejos (de La Matriz) se halla el Arsenal que contiene algunos elementos para la construcción de botes y la reparación de buques, y que ofrece una pobrísima apariencia y, más lejos todavía, el fuerte que termina el puerto por ese lado.”

“Al oriente de la Casa del Gobernador, la ciudad se extiende por otro cuarto de millas poco más y entonces se juntan sus suburbios con el barrio del Almendral situado en una extensa llanura arenosa, pero fértil, que deja a los cerros más apartados entre su pie y el mar. El Almendral se extiende como más de tres millas a lo largo. Las casas, como casi todas de la ciudad, son de un piso”.

“Su construcción es de ladrillos sin cocer y que se llaman adobes y están blanqueadas y techadas con tejas coloradas. Hay en el barrio algunas iglesias, como la de la Mer-

descriptions from the 1820s to early the 1830s that are useful to imagine how our “Pacific Pearl” was”.

Mary Dundas, Captain Thomas Graham’s widow, has undoubtedly left us one of the best descriptions of Valparaíso of those times: “This is a place extended lengthwise, built on the feet of arid hills that dominate the sea and walk to it in such extent that, in some places, there is barely room for narrow alleys which open themselves to others that give birth to two regular squares, one of which is used as a marketplace and lodges the Governor’s House in one side, backed by a small fortress which crowns a hill”, says Mary Graham in her report, and adds:

“The other Square is honored by The Matrix Church. These squares generate several streams full of houses lodging most of the population, that – as far as I am concerned – would account to fifteen thousand souls.” (1822).

In relation to the port sector, Mary Graham tells: “the Shipyard is located a little farther (from The Matrix) and contains some elements for boat construction and ship repair, and it looks extremely poor, even farther; the fort that ends the port by that side.”

“To the east of the Governor’s House, the city extends for another fourth of mile and its suburbs meet there with El Almendral neighborhood located in a large sandy but fertile prairie, leaving the most distant hills between its foot and the sea. El Almendral extends over three miles lengthwise. Almost every house in the city has one floor”.

“They are made of uncooked bricks called adobes and are whitened and roofed by red tiles. There are some churches

ced, de regular aspecto, y dos conventos fuera del Hospital, que es una fundación religiosa. El Almendral está lleno de planteles de olivo y almendros, de donde ha venido su nombre...”

La “Perla del Pacífico” fue la puerta de Chile por mucho tiempo, por lo que tuvo muchos adelantos antes que otras ciudades del país. Pero no solo por eso. Hubo una verdadera fiebre de progreso, un delirio por innovar, explorar y abrirse un camino propio. Fue el más valioso aporte de los extranjeros: el espíritu pionero

Algo de eso queda y relumbra todavía. La Ciudad de Valparaíso tuvo las primeras vacunas contra la viruela, la primera línea marítima regular entre el Continente y la India y Oceanía, el primer vapor del Pacífico, el primer club, el primer observatorio astronómico, la primera Compañía de Seguros, el primer Cuerpo de Bomberos, los primeros buques de guerra construidos en el país, la primera librería de Sudamérica, el primer túnel de vías de comunicación, el primer servicio de agua potable, el primer alumbrado a gas del continente, la primera Bolsa Comercial, el primer Banco, la primera Gobernación Eclesiástica, el primer telégrafo de Sudamérica, la primera ascensión en globo, el primer servicio de teléfonos, el primer Cementerio General, el primer servicio de cables, el primer camino pavimentado, la primera radioemisora, los primeros radioaficionados, el primer canal de televisión, el más antiguo diario de habla hispana, los primeros transplantes cardiacos... La lista sería muy larga de enumerar, siendo además exaltado el honor regional en las más antiguas instituciones deportivas: el más antiguo hipódromo y el más antiguo club de fútbol profesional.

El mejor símbolo del espíritu pionero fue la navegación a vapor del Pacífico. Desde que Cochrane trajera el Estrella Naciente en 1822 (tener un buque a vapor en esos

in the neighborhood, such as, La Merced, of regular aspect, and two convents out of the Hospital, which is a religious foundation. El Almendral is full of olive and almond tree nurseries, out of which it has been named ...”

The “Pacific Pearl” was Chile’s door for a long time, reason why it was subject to a lot of progress before other cities of the country. But that is not all. There was a real progress fever, a huge eagerness for innovating, exploring and opening its own way. The pioneer spirit was the most valuable contribution made by the foreigners.

Some of this spirit is left and still sparkles. The City of Valparaíso had the first small-pox vaccines, the first regular liner service between the Continent and both India and la Oceania, the first steam boat in the Pacific, the first club, the first astronomic observatory, the first insurance company, the first fire department, the first warships built in the country, the first bookstore in South-America, the first means of communication tunnel, the first drinking water service, the first gas lighting in the continent, the first Trade Stock, the first Bank, the first Ecclesiastical Government, the first telegraph in South-America, the first balloon ascension, the first telephone service, the first General Cemetery, the first cable service, the first paved road, the first radio station, the first radio amateurs, the first TV channel, the oldest newspaper in Spanish, the first cardiac transplants ... the list is too long to tell, as well as glorifying regional honor with the oldest sports institutions: the oldest hippodrome and the oldest professional soccer club.

The best symbol of the pioneer spirit was steam navigation by the Pacific. Since Cochrane

tiempos era como tener ahora una estación espacial), el proceso cristalizó en Octubre de 1840 con la llegada a Valparaíso de los dos primeros vapores de servicio regular.

En 1860 y 1870 vivimos en nuestro país una época de encontradas emociones, particularmente en Valparaíso, que vibró de alegría con la inauguración del ferrocarril a la capital.

"Este fausto acontecimiento ha tenido lugar en el día de ayer en medio de los regocijos populares más espontáneos y más entusiastas". Así partía la crónica de El Mercurio publicada en 15 de Septiembre de 1863 que daba cuenta de la apertura oficial del ferrocarril que uniría a nuestro puerto con Santiago.

brought Estrella Naciente in 1822 (having a steam boat at that time was like having a space station now), the process was crystallized on October 1840 with the arrival to Valparaíso of the two first regular service steam boats.

In 1860 and 1870 our country lived a time of opposite emotions, particularly in Valparaíso, that was absolutely excited with inauguration of the railroad to the capital.

"This magnificent event took place yesterday in the middle of the most spontaneous and enthusiastic people's demonstrations of joy". This is how started El Mercurio's chronicle published on September 15, 1863 reporting on the official opening of the railroad that would connect our port to Santiago.



SERVICIOS

Oficina de Información Turística

Nombre	Dirección	Teléfono
Ctro. Informacion Turística	Muelle Prat	32/ 939489
Ctro. Informacion Turística	Rodoviario	32/ 939669
Departamento de Turismo		
Municipalidad de Valparaíso	Condell 1490	32/ 939100

Cambio de Moneda Extranjera

Nombre	Dirección	Teléfono
Afex	Cochrane 828	32/ 213409
Alicia Tour	Esmeralda 1028	32/ 254206
Cambios Inter	Sotomayor 11 local 8	32/ 255892
Exprinter	Prat 859	32/ 217010
Marín Orrego	Prat 790 piso 3 of. 337	32/ 214883
Prat	Prat 836	32/ 234152

Agencia de Viajes

Nombre	Dirección	Teléfono
Aero Travel & Cargo	Prat 725 of. 105	32/ 598532
Agentur	Esmeralda 940	32/ 250976
Andekat chile	Prat 725 of. 165 - b	32/ 593834
Aquelarre Viajes	Cochrane 854	32/ 450200
Bohemia Tour	Esmeralda 1028	32/ 254206
Broom Travel	Blanco 951	32/ 268387
Eco Terra	Av. San Juan de Dios 930	09/ 6330665
Emporium	Cochrane 667 of. 501 piso 5	32/ 215053
Enlace Turístico	Av. Pedro Montt / Rawson	09/ 8145855
Exprinter	Prat 895	32/ 217010
Forestier	Bellavista 409	32/ 255846
Hanga Roa	Prat 725 of. 209	32/ 258645
Puro Chile Turismo	Yerbas Buenas 891 casa 8	32/ 226499
San Francisco Tour & Service	Hector Calvo 205 local 3-C	32/ 963104
Turamérica	Prat 725 of. 205	32/ 251981
Turismo Meneses y Díaz	Independencia 2761	32/ 231497
Turismo Nuevo Mundo	Errázuriz 940 piso 1	32/ 253817
Turismo Oroco	Blanco 1199 L4	32/ 255214
Turismo Visión	Urriola 332 of. 23	32/ 217642
Unión Travel	Esmeralda 1034	32/ 210092
Valpoviña Turismo	Errázuriz 1178 of. 102	09 / 4383894
Zenon Tour	Pedro Montt 2831 of. 19	32/ 217121

Alojamientos

Nombre	Dirección	Teléfono
Ayekantun	Pasaje Allende 728	32/ 498789
B&B Los Gaviotines	José Tomás Ramos 211	09/ 3151698
B&B Patricia	12 de Febrero 315	32/ 220290
Bacpackers House El Hoyo	Avda. Ecuador 355	32/ 591087
Brighton	Pasaje Atkinson 151 - 153	32/ 223513
Casa Carrasco	Abtao 668	32/ 210737
Casa Mirador	Abtao 457	32/ 257098
Condell	Pirámide 557	32/ 212788
El Rincón Marino	San Ignacio 454	32/ 225815
Flowers House	Av. Central Sta. Helena 15	32/ 212376
Garden	Serrano 501	32/ 252776
Hostelling Internacional	Bernardo Vera 542	32/ 734336
O'Higgins Plaza	Retamo 517	32/ 235616
Puerta de Alcalá	Pirámide 524	32/ 227478
Puerto Principal	Huito 361	32/ 745629
Puerto Valparaíso	Chacabuco 2362	32/ 217391

Prat	Condell 1443	32/ 253081
Reina Victoria	Plaza Sotomayor 190	32/ 212203
Residencial Maison de la Mer	Gral Mackenna 527	32/ 239838
Róbinson Crusoe	Hector Calvo 389	32/ 495499
Ultramar	Tomás Pérez 173	32/ 210000

Restaurantes

Nombre	Dirección	Teléfono
Bar Inglés	Cochrane 851 - Blanco 870	32/ 214625
Bote Salvavidas	Muelle Prat s/n piso 2	32/ 251477
Brighton	Paseo Atkinson 151 - 153	32/ 223513
Café Turri	Templeman 147	32/ 252091
El Rincón Sueco	Lautaro Rozas 51	32/ 594851
Entre Falrip	Independencia 1754	32/ 255992
Errázuriz	Pasaje Ross 51	32/ 595954
Goya (Hotel Puerta de Alcalá)	Pirámide 524 esq. Condell	32/ 227478
Portofino	Bellamar 301	32/ 629939
El Castillo	Waddington 714	32/ 281974
La Colombina	Pasaje Apolo 91- 97	32/ 236254
La Rotonda	Prat 701	32/ 217746
Puerto Escondido	Papudo 424	32/ 594692
Gato Tuerto	Héctor Calvo Jofre 205	32/ 220867
Nuevo O'Higgins	Almirante Barroso 506	32/ 256115
La Tertulia	Esmeralda 1083	32/ 250297
Cinzano	Plaza Aníbal Pinto 1182	32/ 213043

Restaurantes de Comida Típica

Nombre	Dirección	Teléfono
Club Valparaíso	Condell 1190 piso 10	32/ 212901
Cinzano	Plaza Aníbal Pinto	32/ 213043
El Poseidón	Artillería 99	32/ 346713
Proa Al Cañaveral	Errázuriz 304 y 308	32/ 214967
Valparaíso Mi Amor	Papudo 612	32/ 749992
El Parrón	Avda. Placeres 1186 Portales	32/ 625013
J. Cruz Malbrán	Condell 1466	32/ 211225
Kábala	Almirante Montt 16	32/ 229940
Puerto Bahía	Blanco 1099	32/ 224269
El Rincón Sureño	Bellavista con Blanco 1279	32/ 225910

Restaurantes de Pescados y Mariscos

Nombre	Dirección	Teléfono
Casino Caleta El Membrillo	Avda Altamirano 1567	32/ 283627
Aires Porteños	Avda Altamirano 1595	32/ 283362
Restaurante El Menbrillo	Avda Altamirano 1569	32/ 281972
Giratorio Coco Loco	Blanco 1781 piso 21 y 22	32/ 227616
Donde Matías	Avda. Altamirano 1555	32/ 345342
La Costeñita	Blanco 86 (esp. Valdivia)	32/ 591945
Los Porteños 1 y 2	Valdivia 169	32/ 252511
La Otra Cocina	Yungay 2250	32/ 220839
Restaurant Caleta Portales	Avda. España s/n	32/ 625814
Marisquería Caleta Portales	Avda. España s/n	s/n
Doña Tatito / L-1	Parque Juan de Saavedra s/n	32/ 667103
Marcoita / L-2	Parque Juan de Saavedra s/n	s/n
Las Totoras / L-3	Parque Juan de Saavedra s/n	32/ 667200
Los Compadres II / L-4	Parque Juan de Saavedra s/n	32/ 667503
El Timón / L-5	Parque Juan de Saavedra s/n	s/n
Mercado Puerto	Valdivia 149	s/n
Mercado El Cardonal	Avda. Uruguay 125 piso 2	s/n
El Rincón Marino	Mercado Cardonal 2 piso	32/ 255687
Las Tejas	Mercado Cardonal 2 piso	32/ 258154

Restaurantes de Comida Internacional

Nombre	Dirección	Teléfono
Club Alemán	Salvador Donoso 1550	32/ 255251
Hamburg	Libertador b. O'Higgins 1274	32/ 597037

Restaurantes de Comida China

Nombre	Dirección	Teléfono
Hon San		32/ 255719
Pausan	Independencia 1760	32/ 255619
Pekin	Pudeto 422	32/ 254387
Tunsan	Victoria 2361	32/ 254492

Restaurantes de Comida Italiana

Nombre	Dirección	Teléfono
La Margiata	Rodríguez 538	32/ 232473
Marco Polo	Pedro Montt 2199	32/ 256512

Comida Naturista

Nombre	Dirección	Teléfono
Bambú	Pudeto 450	32/ 234216
Sabor del Paraíso	Avda. Brasil 1846	32/ 251590

Comida Rápida

Nombre	Dirección	Teléfono
Ave César	Uruguay 426	32/ 217399
Aquisi	Esmeralda 969	32/ 255039
Sabrosísimo	Condell 1286	32/ 259499
Sabronómico	Condell 1403	32/ 596457
Patio de Comidas Ripley	Condell 1646, pza. Victoria	32/ 652531
Tu Tucán	Pedro Montt 1794	32/ 596163
Puerta del Sol	Pedro Montt 2033	32/ 235158
Westfalia	Cochrane 1746	32/ 237439
El Rincón de Martín	Esmeralda 1151	32/ 758130
El Rincón de Martín	Pedro Montt 1872 piso 2	32/ 212117
Vitamin Service	Pedro Montt 1746	32/ 212685

Salón de Té

Nombre	Dirección	Teléfono
Bogarín	Condell 1670 / Plaza Victoria	32/ 214803
Café Arte Mirador	Estación Alta Asc. Artillería	32/ 280944
Café Riquet	Plaza Aníbal Pinto 1199	32/ 213171
Ciocolata	Condell 1235	32/ 214240
Vitamin Service	Pedro Montt 1746	32/ 212689
Hesperia	Victoria 2250	32/ 217774
Terra Nostra	Esmeralda 987	32/ 213080
Café do Brasil	Condell 1342	32/ 256173
Café del Teatro Restaurant	Avda. Alemania 6985	32/ 227861
La Dolce Vita	Rodríguez 566	32/ 594168

Cíber Café

Nombre	Dirección	Teléfono
Arobar Café Internet	Edwards 625	32/ 5914 06
Café Internet Riquett	Plaza Aníbal Pinto	32/ 213171
Netval	Eleuterio Ramírez 476	32/ 220546
Hesperia	Victoria 2250	32/ 217774
World Next Door	Blanco 692	32/ 227148

RECOMENDACIONES RECOMMENDATIONS

- Si usted desea profundizar en los antecedentes destacados en esta Topoguía, le recomendamos adquirir la Guía de Arquitectura de Valparaíso, desarrollada por el Ministerio de Vivienda y Urbanismo de Chile.
- Se debe tener en cuenta que los ascensores, que facilitan y enriquecen el paseo, tienen un horario de 9:00 horas hasta 22:00 horas.
- Considerando la amplitud de los recorridos de esta ruta y el tiempo que le llevará conocerlas, se sugiere considerar pernoctar al menos una noche en la ciudad, para lo cual se recomienda revisar los antecedentes que entrega esta topoguía en el apartado "Servicios".
- La información gráfica que entrega cada fotografía aérea es esencial para localizar cada elemento urbano. Si bien no están graficados los nombres de calles, sólo basta con localizar el hito principal y recorrer cada calle, pasaje y escalera que muestra la fotografía aérea.
- If you want to know some more about the events highlighted in this Topoguide, we recommend you to buy the Architectural Guide of Valparaíso developed by the Ministry of Housing and Development of Chile.
- Note that lifts, that both simplify and enrich the tour, are open from 9:00 a.m. to 10:00 p.m..
- Considering the extent of this route tours and time required to know them all, we suggest to spend at least one night in the city. For such purposes, refer to the annex "Services" to this topoguide.
- Graphical information provided by each air picture is a key element to locate every urban element. Although names of streets are not illustrated, you only need to find the main guidepost and travel every road, alley and stair shown by the air picture.





- Cabo de Hornos: Dientes de Navarino
Desierto de Atacama: Ex Oficina Salitrera Chacabuco
Campo de Hielo Sur: Glaciar Río Mosco
Andes Centrales: Río Olivares - Gran Salto
Andes Patagónicos: Río Palena
Campo de Hielo Sur: Los Glaciares
Cabo de Hornos: Lago Windhond
Archipiélago Juan Fernández: Isla Robinson Crusoe
Atacama Costero: El Morro
Bosques Patagónicos: Río Ventisquero
Valle central: Camino Real a la Frontera
Campo de Hielo Norte: Caleta Tortel
Andes Altiplánicos: Quebradas de Tarapacá
Oasis del Desierto de Atacama: San Pedro - Chiu chiu - Lasana
Te Ara o Rapa Nui
Cabo de Hornos: Wulaia
Bosques Patagónicos: Río Blanco
Estuario de Valdivia: Los Castillos del Fin del Mundo
Pampa del Tamarugal: Salitrera Humberstone
Valle Central: Camino Real del Centro del Corregimiento de Colchagua
Andes Patagónicos: Lago Palena
Bahía de Tongoy: Humedales Costeros
Valles Transversales: Camino Longitudinal Los Andes - Vicuña
Ciudad de Valparaíso: Patrimonio de la Humanidad



Morfología

Su geografía se encuentra representada por una bahía, una estrecha planicie costera y los cerros. La bahía es amplia y profunda; está muy bien protegida por el sur, pero totalmente abierta al norte, hacia el cual se orienta.

Los cerros, que en la comuna de Valparaíso suman 42, circundando directamente la bahía 17 de ellos, tienen una altura que fluctúa entre los 25 y los 500 metros. Surcados por una red de quebradas que se orientan hacia el mar y que son producto de la erosión producida fundamentalmente por el escurrimiento de las aguas lluvias. La morfología del territorio adyacente a la bahía es también producto de las regresiones y abrasión marina, lo cual fue generando varias terrazas y, dentro de ellas, los cerros. Si bien es difícil percibir actualmente estas terrazas, hay algunos niveles bastante notorios. El más alto está a unos 500 metros sobre el nivel del mar (msnm); luego está el correspondiente al límite urbano de la Ciudad de Valparaíso, que va a unos 250 msnm. La siguiente terraza va a una altura de entre 100 y 150 msnm; en ella se construyó a fines del siglo XIX el Camino Cintura o Avenida Alemania, destinado a conectar los cerros entre sí. Por último, la terraza más baja está a unos 70 msnm, altura de los Cerros Santo Domingo, Concepción y Barón, siendo la altura límite a la que llegan los ascensores.

Toda ciudad, que se distribuye tanto en un valle como también en los cerros, hace mención al plan cuando el ciudadano común se refiere al sector más bajo y plano de la ciudad, como ocurre en Valparaíso y Viña del Mar. En la ciudad de Valparaíso la superficie del plan tal como está actualmente es en buena medida artificial. La planicie natural de Valparaíso era sinuosa y sumamente estrecha. Hasta el siglo XIX el mar llegaba a las cercanías de las actuales calles Bustamante, Serrano y Prat. Los rellenos se realizaron con escombros y sedimentos extraídos de las quebradas y material de los cerros que también se excavaron para aumentar el plan, lo cual explica las abruptas laderas de muchos de ellos. Las numerosas quebradas favorecieron la acumulación de aguas lluvia y sedimentos, lo cual conllevó la apertura natural de espacios, que hasta comienzos del siglo XIX no tenían uso alguno. Por entonces comenzó la realización de obras de urbanización: encauzamiento y abovedamiento de cursos de agua, construcción de tajamares, puentes sobre las quebradas y trincheras. Los terrenos conquistados se transformaron en espacios públicos, que tomaron diversas formas de acuerdo a su uso y a su naturaleza.

En Valparaíso, los grandes ejes transversales, es decir, las vías que van desde el cerro al plan, se originan en las cajas de inundación de estos esteros y quebradas. Muchos de estos cursos se mantienen como áreas verdes naturales. Todo esto enfatiza el carácter de anfiteatro de Valparaíso, con “graderías” que miran al mar desde las laderas de los cerros, los pasajes, los quiebres de las calles, los recodos y las encrucijadas. Una gran gama de perspectivas propias que permiten a la ciudad mirarse a sí misma de múltiples formas.

Morfology

Its geography is represented by a bay, a narrow coast plain, and the hills. This wide and deep bay is very well protected by the south, but totally open to the north, to which it is facing.

The 42 hills existing in the district of Valparaíso, 17 of which surround the bay, have an altitude ranging from 25 to 500 meters. The town is furrowed by a system of streams facing the sea, which are the result of erosion mostly caused by rainwater runoff. Morphology of the terrain adjacent to the bay is also the result of marine regressions and abrasion, which were generating several terraces and hills within them. Although it is now hard to distinguish these terraces, there are some very notorious levels. The highest is located around 500 meters above the sea level (m.a.s.l.); then, we have the limit corresponding to the urban limit of the City of Valparaíso, located at around 250 m.a.s.l. The next terrace is located at around 100 to 150 m.a.s.l. and lodges Camino Cintura or Avenida Alemania (Belt Road or Germany Avenue), built late XIXth century, in order to connect hills to each other. Finally, the lowest primera terrace is located at around 70 m.a.s.l., the altitude of Santo Domingo, Concepción and Barón Hills, being the top altitude to which lifts arrive.

All the people who live in a city distributed both in a valley and in the hills refer to the plan when they talk about the lowest and flattest sector of the city, as in the case of the cities of Valparaíso and Viña del Mar. The plan surface - as we see it today - is quite artificial at the City of Valparaíso. Valparaíso's natural plan was sinuous and extremely narrow. Until the XIXth century, the sea arrived near the current Bustamante, Serrano and Prat streets. Backfill was made using debris and sediments taken from streams, as well as material from hills that were also excavated to increase the plan, explaining thus abrupt hillsides of many of them. The large number of streams favored the accumulation of both rain water en el plan and sediments, leading to a natural opening of spaces, which until the beginning of the XIXth century were not used at all. Then started the execution of urbanization works: watercourse canalization and vaulting, construction of embankments, bridges over streams, and trenches. Conquered lands became public spaces; that adopted different shapes according to their use and nature.

In Valparaíso, big transversal axis, that is, the ways that run from hill to the plan, were born in flooding beds of these rivulets and streams. Many of these water courses are kept as natural grassland areas. All of it emphasizes the amphitheater character of Valparaíso, with "steps" facing the sea from hillsides, alleys desde, street breaks, twists and turns, and crossroads. A wide range of own perspectives allowing the city to look at itself in many ways.